



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche scientifique
Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila



Institut des Lettres et des Langues
Département des Langues Etrangères
Filière : Langue française

L'alternance codique dans les vidéos des Tiktokeurs algériens - Cas de la chaîne « khobaii »

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en sciences du langage

Présenté par :

1/ LAIFA Youcef

2/ BOULAICHE Nadjib

Sous la direction de :

Dr. AZZOUZI Tarek

Soutenu devant le jury composé de :

Dr. MOUMNI Yaakoub

Président

Dr. AZZOUZI Tarek

-MCB- **Rapporteur**

Dr. KHDIDJA Salim

Examineur

Année universitaire : 2022/2023

**L'alternance codique dans les vidéos des Tiktokeurs algériens -
Cas de la chaîne « khobaii »**

Je consacre cet humble travail

À mes honorables parents

Qui ont été un pilier solide tout au long de ma vie, et je suis fier et reconnaissant de les avoir sur ce parcours. Je suis profondément reconnaissant envers eux et je suis à court de mots pour l'exprimer

À Nada qui m'a accompagnée depuis des années. Elle m'a beaucoup soutenu. Je ne peux pas l'apprécier en mots.

À mes collègues, notamment mon binôme BOULAICHE Nadjib ainsi qu'envers mes amis et mes proches pour leur encouragement.

Je souhaite remercier notre encadrant Dr. AZZOUZI Tarek pour ses précieux conseils et son accompagnement avec son sourire permanent, qui reste l'un des meilleurs professeurs à cette université

Enfin, je remercie tous les enseignants qui m'ont accompagné tout au long de mon parcours universitaire pendant cinq ans

Youcef

Je dédie

Je tiens à énoncer ma profonde reconnaissance relativement à toutes les personnes qui ont collaboré et mise en œuvre ce mémoire.

D'abord, je veux dire merci à mon directeur de mémoire Dr.

AZZOUZI Tarek pour sa patience, son support et ses recommandations avantageux du début jusqu'à la fin. Sa disponibilité et son estimation, j'ai eu les meilleures conditions pour réaliser ce travail.

Sans oublier non plus de remercier ceux qui ont collaboré à ce projet, Youcef LAIFA, qui a partagé ses efforts avec moi, pour son grand secours, et leur confiance en moi.

Enfin, je veux exprimer ma gratitude au gens que j'aime, surtout mes parents, mon père Abd El Hamid et Saïda ma mère pour leur soutien, Je suis reconnaissant à leur encouragement durant de cette aventure. Leur soutien inébranlable qui a été pour moi une source de motivation et de détermination.

Merci infiniment à tous, car vous avez participé directement à ce travail.

Nadjib

Remerciements

Ô ALLAH, nous vous remercions pour toutes les bénédictions et votre grâce dont vous nous avez comblés pour compléter ce travail.

En premier lieu, nous aimerons remercier notre cher encadrant, Dr.AZZOUZI Tarek. Qui a été agréable avec nous au cours de notre recherche.

Il nous a toujours soutenu, guidé et encouragé. Il a parfaitement compris ce dont nous avons besoin et a répondu à toutes nos interrogations avec patience ,gentillesse et compréhension.

Nous sommes heureux de pouvoir le remercier comme il se doit.

Nous aimerions également remercier l'ensemble d'examineurs présents avec nous en ce jour.

Enfin, nous voudrions être reconnaissants à toutes les personnes qui ont été un soutien pour nous dans la réalisassions de cette recherche.

Déclaration

- 1.** Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
- 2.** Nous savons que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'Arrêté N° 933 du 28 juillet 2016 fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat.
- 3.** Les citations reprises mot à mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage et la page.

Nom : LAIFA

Prénom : Youcef

Signature:.....

Nom: BOULAICHE

Prénom: Nadjib

Signature:.....

Résumé

Le travail que nous avons élaboré s'intègre dans le domaine de la sociolinguistique, ce travail a été effectué pour analyser l'alternance codique qui considère comme une approche de communication caractérisée par l'utilisation de différents codes linguistiques au sein d'une même phrase lors d'une interaction verbale et ce travail a pour objectif d'analyser l'utilisation de l'alternance codique dans les vidéos des Tiktokeurs algériens. L'objectif principal était d'identifier les langues utilisées dans ces vidéos, ainsi que les différents types et fonctions de l'alternance codique. Après avoir analysé un corpus de certaines vidéos postées par le tiktokeur khobaib kouas, nous constatons que l'alternance codique se fait généralement entre l'arabe dialectal et le français. En outre, nous avons pu confirmer certains de nos hypothèses précédentes et avoir une idée claire de la typologie et le fonctionnement de l'alternance codique.

Mots clés :

Sociolinguistique ; alternance codique ; langue ; code linguistique ; interaction verbale.

Liste des abréviations

Abréviation	Signification
1- AD	Arabe Dialectal
2- Fr	Français
3- Ang	Anglais
4-esp	Espagnol
1- Intra	Intra-phrastique
2- Inter	Inter-phrastique
3- Extra	Extra-phrastique
1- Cit.	Citation
2-Réit.	Réitération
3- Inter.	Interjection
4- Dés.	Désignation
5- Pers.	Personnalisation
6- Mod.	Modalisation

Liste des tableaux

Tableau n° 01 :Fiche technique de la chaîne choisie.....	41
Tableau n° 02 : La biographie de khobaib.....	42
Tableau n° 03 : Tableau représentatifs de vidéos retenues.....	43
Tableau n° 04 : Alphabet phonétique international.....	43

Tableau n° 05 : Grille d'analyse.....	44
Tableau n° 06 : L'alternance codique chez les tiktokeurs algériens.....	45
Tableau n° 07 : Les types d'alternance codique chez les Tiktokeurs algériens.....	68
Tableau n° 08 : Les fonctions d'alternance codique chez les Tiktokeurs algériens.....	69
Tableau n° 09 : Les formes d'alternance codique chez les Tiktokeurs algériens.....	70

Liste des figures

Figure n° 01 : Représentation graphique des types d'alternance chez les tiktokeurs algériens.....	68
Figure n° 02 : Représentation graphique des fonctions d'alternance chez tiktokeurs algériens.....	69
Figure n° 03 : Représentation graphique des formes d'alternance chez les tiktokeurs algériens.....	71

Table des matières

-Introduction générale.....	14
-Présentation du sujet	15
-Problématique.....	16
-Hypothèses.....	17
-Motivation et choix du corpus.....	17

Partie théorique

Chapitre I : La situation sociolinguistique et le contact des langues en Algérie.....

-Introduction.....	20
1. La situation sociolinguistique en Algérie.....	20
1.1. La période avant la colonisation.....	21
1.2. L'époque de colonialisme.....	21
1.3. L'époque après l'indépendance jusqu'à nos jours.....	21
2. Les diverses langues et leur utilisation en Algérie.....	22
2.1. Les langues locales.....	23
2.1.1. L'arabe.....	23
2.1.1.1. L'arabe classique.....	23
2.1.1.2. L'arabe algérien ou l'arabe dialectal.....	24
2.1.1.3. L'arabe moderne.....	24
2.1.2. Le Tamazight.....	25
2.2. Les langues étrangères.....	25
2.2.1. Le français.....	25
2.2.2. L'anglais.....	26
2.2.3. L'espagnol.....	27
3. Phénomènes résultant du contact de langues.....	27

3.1. Le contact de langues.....	27
3.2. Le bilinguisme et plurilinguisme.....	28
3.3. L'interférence linguistique.....	29
3.4. L'emprunt.....	30
3.5. Code mixing et code switching.....	30
3.6. L'alternance codique.....	31
4. Les types d'alternance codique.....	32
4.1. La typologie de POPLAK.....	32
4.1.1. Le type intra-phrastique.....	32
4.1.2. Le type inter-phrastique.....	32
4.1.3. Le type extra-phrastique.....	33
5. Les fonctions d'alternance codique selon Gumperz.....	33
5.1. L'alternance situationnelle.....	33
5.2. L'alternance conversationnelle.....	33
5.2.1. La modalisation.....	34
5.2.2. La citation.....	34
5.2.3. La réitération.....	34
5.2.4. La personnalisation.....	35
5.2.5. Désigner un ou plusieurs interlocuteurs.....	35
5.2.6. L'interjection.....	35
6. Les fonctions d'alternance codique selon Grosjean.....	36
6.1. La fonction emblématique et identitaire.....	36
6.2. La fonction de marquage de l'appartenance.....	36
7. Les facteurs de déclenchement de l'alternance codique.....	36
7.1. Le locuteur.....	37
7.2. Le contexte social.....	37
7.3. Les interlocuteurs.....	37

7.4. Le lieu.....	37
8. Les éléments qui déterminent l’alternance codique.....	37
8.1. Le sujet de conversation.....	37
8.2. Le besoin lexical.....	38
8.3. La capacité linguistique.....	38
Conclusion.....	38

Partie pratique

Chapitre I : Analyse du corpus.....	39
Introduction.....	40
1. Les réseaux sociaux en Algérie.....	40
1.1. La progression des plateformes interconnectées en Algérie.....	40
1.2. Tiktok.....	40
2. Cadrage méthodologique.....	41
3. La démarche à suivre.....	41
3.1. Les motifs qui nous poussent au choix du corpus.....	42
3.2. La présentation du corpus.....	42
3.3. La mise en place du corpus.....	42
4. La grille d’analyse.....	44
5. L’analyse qualitative.....	44
6. Commentaires et interprétations.....	58
6.1. Les langues alternées.....	58
6.2. Les types d’alternance codique.....	58
6.2.1. Le type intra-phrastique.....	58
6.2.2. Le type inter-phrastique.....	60
6.2.3. Le type extra-phrastique.....	61
6.3. Les fonctions d’alternance codique.....	62

6.3.1. La personnalisation.....	62
6.3.2. La répétition.....	63
6.3.3. La citation.....	64
6.3.4. Désigner un ou plusieurs interlocuteurs.....	64
6.3.5. La modalisation.....	68
6.3.6. L'interjection.....	67
7. L'analyse quantitative.....	67
7.1.Selon les types.....	68
7.2.Selon les fonctions.....	69
7.3.Selon les formes.....	70
Conclusion.....	71
-Conclusion générale.....	72
-Référence bibliographique.....	73
-Annexes.....	77
-Résumé en anglais.....	81
-Résumé en arabe.....	81

Introduction générale

Introduction générale

Introduction générale

La communication se présente comme un pilier indispensable au bon fonctionnement d'un groupe social ou d'une communauté. Qu'il s'agisse de paroles mutuelles ou de messages écrits, elle joue un rôle crucial dans la dynamique des interactions entre les individus qui composent la société.

La communication et son association étroite avec la société, ainsi que l'importance de choisir la langue utilisée ce qui a poussé les sociolinguistes à étudier les phénomènes de communication linguistique dans la région du Maghreb, où les individus ont tendance à utiliser plusieurs langues en raison de la diversité linguistique de cette région. Les chercheurs ont étudié divers aspects de la situation sociale linguistique, y compris les signes de communication linguistique trouvés dans l'usage quotidien des locuteurs du Maghreb en général et des locuteurs algériens en particulier, telles les interférences, les emprunts, le métissage et le mélange codique dans les vidéos populaires sur TikTok.

Les chercheurs en sociolinguistique en Algérie et à l'étranger ont découvert depuis longtemps la richesse et la complexité de la situation linguistique de l'Algérie, ce qui en fait un pays multilingue. Comme le dit Abdelhamid Samir : « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme mais, peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* » (S. ABDELHAMID, 2002, P.35).

Les sociolinguistes en Algérie ont tendance à qualifier le comportement des Algériens de multilingue. Le contact de langues en Algérie est courant dans de nombreux domaines tels que la radiodiffusion, les médias, les réseaux sociaux et la communication formelle et informelle. Cette position encourage les phénomènes linguistiques qui diffèrent entre les locuteurs, y compris l'utilisation de l'alternance codique.

En général, l'alternance codique se considère comme un phénomène sociolinguistique qui peut être définie comme « *des changements d'une langue à l'autre au cours de la conversation* » (Edwards et Dewaele, 2007, p.222).

Ou comme l'a défini (GUMPRESZ 1989/ 57) comme étant « *une juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbale, de passage ou le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents* ».

Ça signifie que l'utilisation de l'alternance codique est la capacité d'alterner d'un code à l'autre dans le même discours oral ou écrit. Ce phénomène est fréquemment observé dans les pratiques linguistiques algériennes et leurs communautés multilingues. Il peut parfois être considéré comme un signe d'inefficacité, mais il peut indiquer aussi à une maîtrise consciente de plusieurs langues, permettant aux locuteurs de sauter d'un code à l'autre.

Introduction générale

L'alternance codique peut être utilisée en cas de difficultés de communication, parfois en raison d'un manque de vocabulaire de langue étrangère. En revanche, lorsque les locuteurs ont une bonne connaissance des langues concernées, son utilisation se produit involontairement lors des conversations et des échanges avec d'autres.

A propos de ce sujet **Moreau** affirme que :« *L'alternance de codes qui est une expression de la compétence de bilingue et l'alternance des codes qui résultent d'un manque de compétence dans la langue seconde du locuteur* ». (Moreau, 1997, p.52)

Il est observé que l'utilisation de l'alternance codique sur Tiktok est devenue très courante en Algérie. Les Tiktokeurs sont devenus très célèbres grâce à leur nombre élevé d'abonnés.

A travers cette étude, notre objectif est de contribuer aux recherches sur l'alternance codique dans le contexte sociolinguistique du Maghreb. Nous avons décidé de nous concentrer sur les pratiques langagières observées dans les vidéos sur Tiktok.

Notre étude cherche à répondre à une série de questions concernant l'alternance codique, notamment les langues utilisées, les fonctions et les types les plus fréquemment employés, ainsi que l'utilisation de l'alternance codique par les tiktokeurs dans leurs pratiques linguistiques.

La problématique que nous soulevons est conçue pour étudier et décrire les représentations sociolinguistiques chez les utilisateurs de tiktok, surtout sur la représentation de la langue française. La problématique de cette étude se manifeste ainsi :

Comment se manifeste l'alternance codique dans les vidéos sur tiktok et pour quelles raisons les Tiktokeurs algériens recourent-ils souvent à l'alternance codique ?

À partir de cette question fondamentale, voici quelques questions secondaires que nous soulevons :

-Quels sont les éléments essentiels qui font ou qui conduisent cette alternance ou ce mélange de ces langues ?

-Cette alternance se considère comme une capacité ou un handicap chez les algériens ?

-Quelle est la langue dominante dans le discours et quelle est sa position dans cette alternance ?

-Quels sont les facteurs qui peuvent avoir une incidence sur la décision de choisir le système d'alternance ?

- Quel est le type, la forme et la fonction d'alternance les plus utilisés dans ces interactions numériques ?

- Quand est-ce que le locuteur décide de changer de langue ? Quelles sont les techniques qu'il utilise pour ce faire et quelles sont ses motivations à le faire ?

Introduction générale

Pour que nous puissions répondre à notre problématique de manière précise, nous avons formulé 5 hypothèses qui guideront notre recherche et nous permettront de mieux comprendre le sujet, et à la fin de notre travail, nous pourrions soit confirmer ou infirmer ces hypothèses.

-L'utilisation de l'alternance codique dans les vidéos peut servir à diverses fins, notamment pour pallier le manque d'expressivité ou pour répondre aux besoins linguistiques inhérents au sujet abordé dans la vidéo.

-Étant donné que l'Algérie est connue pour sa diversité linguistique, cette pratique linguistique témoigne d'un passé d'influence coloniale.

-Les habitants de l'Algérie emploient différentes langues dans leur vie quotidienne, et cette réalité se reflète également sur les plateformes des réseaux sociaux.

-Les vidéastes sur Tiktok utilisent l'alternance codique pour toucher un public plus large qui parle différentes langues et s'assurer que ce dernier reçoit et comprend clairement leur message à travers leurs vidéos.

-Nous postulons que l'intra-phrastique est le type le plus dominant et la fonction la plus courante serait la personnalisation, quant à la forme d'alternance codique la plus utilisée nous supposons que c'est (arabe dialectale –français).

Les réseaux sociaux ont pris une place importante dans la vie moderne et constituent un espace d'échange et de partage incontournable. Parmi eux, la plateforme "TikTok " qui est devenue plus populaires pour partage de vidéos, avec des millions d'utilisateurs actifs dans le monde entier. Les vidéos sur Tik Tok couvrent une large gamme de sujets, allant de la comédie aux tutoriels de maquillage en passant par les danses virales. Les utilisateurs peuvent interagir avec les autres en utilisant des fonctions telles que les commentaires, les likes, et les partages. Tik Tok est devenue un espace où les utilisateurs peuvent s'exprimer librement, partager leur créativité, et être découverts par des personnes du monde entier.

Sur le plan linguistique, on peut remarquer que les Tiktokeurs algériens utilisent des pratiques langagières telles que des emprunts et des alternances pour se faire comprendre.

Notre étude, située dans le domaine de la sociolinguistique, se concentre sur l'utilisation du langage au sein d'une communauté sociale. Nous nous penchons sur l'emploi de l'alternance codique dans les vidéos produites par les utilisateurs algériens de Tik Tok.

La raison principale pour choisir ce corpus est due au fait qu'ils sont devenus des personnages célèbres. Les adeptes et les fans en particulier les jeunes suivent souvent les influenceurs sur Tiktok en raison du contenu distinctif et personnel qu'ils offrent.

Cette recherche s'est concentrée spécifiquement sur l'utilisation de l'alternance codique par le tiktokeurs algérien Khabib kous dans ses vidéos.

Introduction générale

Afin de mener notre enquête, nous avons sélectionné 12 vidéos qui illustrent de manière optimale le phénomène étudié.

Notre travail de recherche se compose de deux parties (théorique / pratique) :

Le premier chapitre, intitulé "La situation sociolinguistique et le contact de langue en Algérie, nous exposerons certains concepts et concepts clés en tant qu'outils analytiques. Ensuite, nous aborderons l'alternance codique en décrivant en détail les différents types, formes et fonctions de ce phénomène.

Dans le deuxième chapitre, nous procéderons à la mise en place et à l'analyse de notre corpus de données, qui nous permettra de recueillir des informations sur les langues en contact ainsi que sur les différents types et fonctions de l'alternance codique. Nous examinerons ensuite les résultats obtenus en vue de les commenter à enlever en détail.

Nous concluons notre étude en résumant les résultats de notre analyse.

Chapitre I

La situation sociolinguistique et le contact de langues en Algérie

Introduction

L'Algérie représente un territoire qui expérimente une dynamique linguistique particulièrement captivante depuis son indépendance en 1962. Durant plusieurs décennies, le pays a adopté une politique officielle monolingue en faveur de l'arabe classique comme langue officielle, mais cela n'a pas empêché la coexistence d'autres langues dans la société.

1. La situation sociolinguistique en Algérie

L'Algérie (al-jazzair, en arabe, littéralement « îles »), c'est une république démocratique et populaire depuis son indépendance de la France en 1962, fait partie des pays du Maghreb, avec un système présidentiel. Depuis l'indépendance, 10 présidents se sont succédés à la tête du pays. La capitale d'Algérie est l'Algérie avec certaines grandes villes telles que Constantine, Oran, Annaba. La population Algérie est estimée à 45 millions d'habitants, composée d'un mélange d'Arabes et de Berbères, la majorité des premiers vivent dans les villes, tandis que la plupart des seconds résidents dans les zones rurales.

L'Algérie révèle sa complexité fascinante dans sa diversité de langues, selon **Kh-TALEB IBRAHIMI** :

« Ce qui frappe l'observateur parce qu'il est confronté à une situation semblable à celle de l'Algérie, c'est la complexité de cette situation complexe par l'existence de plusieurs langues ou plutôt de plusieurs variétés linguistiques »(K.T. IBRAHIMI, 1997, P.22). Elle est aussi confirmée par cette citation :

« En Algérie comme chez ses proches voisins des Maghreb, coexistent plusieurs variétés linguistiques ou plutôt plusieurs sphères linguistiques » K.T. IBRAHIMI, 1997, P.22.).

L'histoire complexe de l'Algérie montre la diversité des cultures et des langues qui ont été largement reflétées dans sa société. La première population amazighe s'est trouvée obligée de coexister avec les traces des civilisations phéniciennes, romaines et arabes. Le colonialisme français en 1830 n'est pas seulement un événement historique, il a eu de profondes répercussions sur la culture et la langue algériennes, et il a gravement perturbé son développement.

La géographie algérienne, située au cœur du Maghreb et de la Méditerranée, favorise des échanges vitaux avec les pays voisins, conduisant à une révolution culturelle diversifiée et éclatante. En tant que principale force culturelle et linguistique, l'islam occupe une place importante, représentant la majorité de la population musulmane algérienne.

Ces influences diverses s'entrecroisent pour façonner une culture algérienne unique, Dans cette scène, observons avec enthousiasme la situation sociolinguistique en Algérie, qui s'est manifestée dans trois périodes historiques importantes. Ces périodes ont généré de

nombreuses pratiques linguistiques chez les algériens, conduisant à la formation d'une énorme symphonie d'expressions et de divers dialectes.

1.1. La période avant la colonisation

C'est la période avant 1830, lorsque l'Algérie jouissait d'une richesse linguistique dont tous les Algériens étaient fiers, ils voyaient dans cette diversité culturelle une richesse qu'il valait la peine de préserver et d'y prêter attention.

Cette période précoloniale a été caractérisée par diverses cultures et civilisations, coexistant avec l'existence des peuples autochtones de cette terre.

« Il faut savoir qu'avant la venue des grecs, des romains, des arabes et des français, il y avait des femmes et des hommes qui occupaient les lieux que l'on décrivait par le vocable berbères »(Taher ZABOOT, P. 202.203).

Les Berbères, peuples indigènes d'Afrique du Nord, ont longtemps pris leur place principale dans ces terres, l'esprit authentique et puissant qui a vécu dans les plis des montagnes et les plaines des déserts avant l'arrivée des autres cultures et civilisations, tels que les Phéniciens, Romains, Arabes et les Turcs, vivant loin des lumières radioactives d'autres cultures qui ont éclipsé le paysage mondial.

1.2. La période de colonialisme

La période sombre qui a commencé par l'arrivée des colons français en Algérie en 1830 et a duré jusqu'en 1962, alors que les autorités françaises ont entrepris une terrifiante quête pour prendre le contrôle de l'Algérie et remplacer tout algérien par la civilisation française.

Les écoles et les églises françaises sont devenues le nouveau lieu de l'éducation et de la culture, remplaçant les zaouïas et les centres de savoir traditionnels qui portaient avec eux un héritage, une langue et une culture algérienne authentique.

« L'enseignement sera donné en français dans toutes les écoles publiques et privées, sans préjudice de l'emploi de la langue arabe pour l'enseignement de la religion musulmane »(Tirée de la loi française du 9 août 1870 sur l'enseignement primaire en Algérie).

1.3. L'époque après l'indépendance jusqu'à nos jours

Après 1962, le gouvernement algérien a adopté une politique passionnée pour promouvoir l'arabisation et l'islam dans le pays, en le voyant comme un espoir pour une seule vision de sa patrie indépendante. L'arabe a été fièrement souligné et distingué, et est devenu un symbole de l'identité nationale et une langue officielle de base en Algérie. Le gouvernement algérien n'avait pas oublié sa diversité. L'amazigh avait été confirmé comme une langue officielle en parallèle avec arabe, tandis que le français a continué à avoir une forte influence,

« L'État œuvre à la promotion et à la diffusion de la langue arabe dans toutes ses variantes dialectales ainsi qu'à son utilisation dans l'ensemble des domaines de la vie publique et privée. L'État œuvre également à la préservation et à l'enrichissement du patrimoine culturel national » (Article 04 de la Constitution algérienne de 2016).

A ce sujet **F. CHERIGUEN** assure :

« L'arabe c'est la langue que l'état s'efforce d'imposer depuis l'indépendance de l'Algérie 1962. Ayant adhéré depuis cette date à la ligne arabe, les dirigeants algériens se sont empressés d'affirmer l'arabité de l'Algérie, se gardant bien toutefois de la faire figurer dans les principes généraux régissant la société algérienne » (F. CHERIGUEN, 2002, P. 62.63).

Malgré la promotion continue de l'arabe, nous ne pouvons ignorer l'existence d'autres langues, à titre d'exemple l'arabe dialectal est animé par 80% des Algériens, et l'Amazigh a fièrement rejointe l'arabe comme une langue officielle depuis 2016. Cependant, le français est très présente dans les écoles depuis de nombreuses années. De plus, l'anglais a commencé à attirer l'attention et à occuper une position privilégiée en tant que principale langue étrangère en Algérie. Il convient également de mentionner l'existence d'autres langues secondaires telles que l'espagnol.

Cette diversité linguistique incarne notre riche culture et nous pose des défis pour maintenir un équilibre entre ces multiples langues et préserver l'identité nationale.

2. Les diverses langues et leur utilisation en Algérie

En Algérie, bien que l'accent soit mis sur les deux langues officielles (l'amazigh et l'arabe) dans la politique linguistique, il existe une diversité linguistique marquée qui est divisée entre les langues locales et externes importées par l'histoire et les développements récents.

En outre, l'Algérie est caractérisée par sa pluralité culturelle et ethnique, ce qui en fait un pays plein de langues et de cultures multiples. Cette diversité linguistique favorise la coexistence et l'harmonie entre les différentes sociétés du pays et reflète la richesse culturelle unique de l'Algérie en tant que destination multilingue et multiculturelle,

« L'Algérie se caractérise comme on le sait, par une situation quadrilingue sociale : arabe conversationnel/ français/ arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne se sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, le tamazight, et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome » (CHERRIGUEN.F, 1997, p.34)

2.1. Les langues locales

2.1.1. L'arabe

L'arabe se voit comme une langue nationale imposée par le gouvernement algérien. « *La langue arabe est la langue nationale et officielle de l'État* » (Article 5 de la Constitution algérienne de 1963).

Elle est représentée par deux variantes, l'arabe classique, reflète l'authenticité de la culture arabe, et l'arabe dialectal, reflète la langue vernaculaire algérienne.

2.1.1.1. L'arabe classique

Parfois dit « littéraire », ou *fusha*, c'est un trésor précieux qui porte avec lui un héritage ancien. Une langue élégante et authentique, une expression de l'esprit islamique élevé.

Lorsque nous parlons de l'arabe classique, nous nous sentons respectés et appréciés pour ces mots qui émergent avec sagesse et profondeur. C'est la langue du Coran, le livre que nous lisons et dont nous ressentons la profonde influence spirituelle. L'utilisation de l'arabe classique nous amène au monde incomparable de la beauté et de l'inspiration. C'est un symbole d'identité et de race, incarnant l'esprit arabe dans ses mots et ses volets. Célébrons cette langue enchanteuse et préservons-la comme un trésor inestimable dans notre culture arabe.

Y. Derradji s'exprime dans ce sens :

« *L'articulation de la religion sur la langue arabe classique confère à cette dernière une dimension de sacralité* » (DERRADJ.Y, 2002, p.34)

Une langue imposée par l'État après l'indépendance « *C'est la langue que l'Etat s'efforce d'imposer depuis l'indépendance de l'Algérie (1962). Ayant adhéré depuis cette date à la Ligue arabe, les dirigeants algériens se sont empressés d'affirmer « l'arabité » de l'Algérie* » (CHERRIGUEN.F, 1997, p.34)

Depuis 1976, l'enseignement de l'arabe est inscrit dans le programme algérien, reflétant la grande importance que l'arabe attache à la vie culturelle et éducative des jeunes générations. L'arabe a une longue histoire et un riche patrimoine culturel, ce qui en fait une langue distinctive dans le pays.

Bien que le recours à l'arabe classique dans la vie puisse être rare, elle conserve sa force dans les contextes officiels, académiques, religieux et littéraires. Apprendre l'arabe et prêter attention à la littérature et à la poésie aide à construire son identité et à favoriser les liens culturels dans la société. Par conséquent, l'arabe reste une langue importante et préservée dans nos cœurs et la force de notre culture.

« *Il est peu utilisé par les populations et ne constitue aucunement la langue de l'usage quotidien et spontané. Il demeure ainsi circonscrit dans des espaces officielles fermés tels*

que les administrations, les médias, les lieux de culte et les établissements »
(<https://www.universalis.fr>. Consulté le 14/03/2023)

2.1.1.2. L'arabe algérien ou l'arabe dialectal

Darija, ou "accent de rue", est la langue des gens en Algérie, tout comme les conversations quotidiennes entre amis et famille. C'est un langage intime qui exprime la compassion et la cohésion sociale. On peut les entendre partout, des marchés bondés aux rues avec son existence dans les réseaux sociaux. C'est le langage des blagues et des expressions populaires qui se moquent de l'âme et font sourire les cœurs. L'arabe algérien se caractérise par sa diversité. Chaque région a son propre accent et son caractère distinctif. Cette langue porte avec elle la joie et la vitalité, et représente la voix et la culture uniques des gens.

K. Taleb.IBRAHIMI affirme:

« Cette répartition permet de distinguer, en Algérie, les parler ruraux des parler citadins (en particulier ceux d'Alger, Constantine, Jijel, Nedroma et Tlemcen) et de voir se dessiner quatre grandes régions dialectales : L'Est autour de Constantine, l'Algérois et son arrière-pays, l'Oranie puis le sud qui, de l'Atlas Saharien aux confins du Hoggar connaît lui-même une grande diversité dialectale d'Est en Ouest »(KH.T.IBRAHIMI, 2004, p.207)

L'arabe algérien est un trésor culturel inestimable qui exprime l'identité algérienne. Cette langue est la pierre angulaire de la communication quotidienne de l'Algérie, et malgré sa complexité et ses difficultés d'apprentissage, elle porte avec elle une richesse linguistique remarquable. Le vocabulaire de l'arabe algérien se distingue de celui de l'arabe classique. Il contient des termes inspirés d'autres langues, qui l'enrichissent de façon unique et lui donnent un caractère particulier.

DABENE confirme ce point : « En Algérie le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération d'algérien colonisé, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunts dans l'arabe dialectal »(DABENE, p.16).

Le langage que nous utilisons dans notre vie quotidienne se limite habituellement à l'usage oral dans des situations informelles. Ce langage n'a pas de règles strictes ou de structure de construction spécifique, et n'a donc pas de statut officiel. Bien que les gens en parlent principalement, il est parfois utilisé dans la poésie et la littérature, comme dans le monologue de Mohammed Fellag.

B. CHIBAN affirme :

« Malgré l'importance numérique de ses locuteurs et son utilisation dans des différentes formes d'expression culturelles (le théâtre et la chanson) l'arabe dialectal n'a subi aucune promesse de codification ni de normalisation. » (CHIBAN, B,2009, p.20)

2.1.1.3.L'arabe moderne

Est une sorte de la langue arabe, est une langue vivante dans notre vie quotidienne, utilisée dans la communication quotidienne, dans les médias et dans l'éducation.

L'arabe moderne et classique sont similaires en grammaire, vocabulaire et structure. Cependant, il existe des différences mineures de prononciation, de construction et de vocabulaire entre les deux formes de langage. Ces différences ajoutent une sorte de beauté et de diversité à la langue et reflètent son évolution au fil du temps.

2.1.2. Le tamazight

La langue en question représente une part importante et séculaire du patrimoine linguistique du Maghreb. Cette langue se caractérise par sa diversité linguistique, et comprend une variété de dialectes tels que le chaoui, le mzabite, le massif du Hoggar et le kabyle.

Malheureusement après l'indépendance de l'Algérie en 1962, l'amazigh, n'a été officiellement considéré comme une langue nationale. Au lieu de cela, l'arabe est devenu la seule langue officielle et la seule langue utilisée dans l'éducation.

Bien qu'il y ait beaucoup de locuteurs amazighs en Algérie, cette réalité perdure depuis des décennies. En 1995, la langue amazighe s'est considéré une langue nationale, et en 2002, elle est devenue une langue officielle.

Cependant, il y a encore des critiques et des questions concernant la mise en œuvre de la politique et son engagement réel. La préservation de la langue amazighe est importante, elle porte en elle un patrimoine culturel et une expression de l'identité du peuple algérien

Le multilinguisme et la diversité linguistique renforcent la richesse culturelle et patrimoniale de l'Algérie et contribuent à la promotion de la coexistence culturelle dans le pays.

2.2. Les langues étrangères en Algérie

2.2.1. Le français

Le français joue un rôle de signification au sein de la société en Algérie, en concurrence avec l'arabe dans de nombreux domaines tels que l'administration, l'éducation et l'économie.

Malgré les efforts de politique d'arabisation, le français demeure largement employé en Algérie. Cette langue est imposée au peuple algérien depuis plus de 132 ans, les colons français cherchant à renforcer leur influence, à contrôler l'identité algérienne et à limiter l'influence de la langue arabe. Après l'indépendance, l'utilisation continue du français a conduit à la formation de deux catégories distinctes dans la société algérienne. D'une part, il y a la classe bourgeoise et les intellectuels qui parlent couramment le français. D'autre part, il y a ceux qui n'ont pas succombé à cette tendance, comme la Société des érudits religieux, qui préfère l'enseignement en arabe.

Le Français dominait presque entièrement la société algérienne, mais la législation sur les textes de loi est venue en faveur de la langue arabe classique à imposer dans la société algérienne et le statut du français a été progressivement affaibli.

Dans la réalité linguistique algérienne, il y a une contradiction entre ce que prévoit la Constitution et ce que le peuple adopte. Bien que le français soit reconnu comme langue

Chapitre I : La situation sociolinguistique et le contact de langues en Algérie

étrangère dans la Constitution algérienne, il occupe toujours une place importante dans la société algérienne et est considéré comme une langue nationale.

WALTER trouve que le français est :« *Placé depuis 1962 dans un rapport conflictuel avec la langue arabe consacrée langue nationale, le français est clairement défini sur le plan institutionnel comme une langue étrangère. Mais ce statut officiel reste absolument théorique et fictif : en effet, jusque dans les années 70, le champ linguistique se caractérise par une forte prééminence de l'usage de la langue française* » (WALTER H ,1988, p.73)

À ce sujet affirme **Abderrazak Amara** :« *Dans ce paysage linguistique caractérisé par la présence des langues maternelles (arabe, dialecte, berbère...), de l'arabe classique et de l'anglais, la langue française ne semble pas avoir perdu totalement pied après l'indépendance car non seulement elle est toujours reconnue comme une chance d'ascension sociale, mais elle demeure également un instrument de communication largement employé même en dehors du secteur économique* »(Abderrazak Amara2010, p.122).

Certaines personnes qui sont fiers de leur pays, et des islamistes, estiment que le français menace l'identité religieuse de l'Algérie et appellent à son élimination. Néanmoins, on ne peut nier l'existence du français dans divers aspects de la vie quotidienne de l'Algérie. Le français est utilisé dans l'enseignement et la gestion, les médias et la culture du pays, par exemple canal Algérie et radio chaîne III (diffusent en français). On voit aussi la présence du français dans de nombreux journaux (Le soir d'Algérie, Liberté, El Watan, ...etc.)

Après l'indépendance, les relations entre l'Algérie et le peuple français se sont poursuivies sous diverses formes. Malgré la fin du colonialisme français, le rôle du peuple français dans la construction de la société algérienne et son influence dans divers domaines ne peut être nié.

2.2.2. L'anglais

En Algérie, l'anglais et le français coexistent dans le système linguistique. Malgré l'importance historique du français, l'anglais est la langue mondiale et est enseignée comme seconde langue étrangère en Algérie.

Le processus d'apprentissage de l'anglais commence au collège et se poursuit jusqu'au niveau universitaire. Récemment, à la suggestion du Chef de l'Etat, qui a insisté sur l'importance de l'enseigner également dans les écoles primaires.

Dans le passé, les parents étaient libres de choisir la langue d'enseignement de leurs enfants, souvent avec une préférence pour le français.

Khawla taleb ibrahim affirme :« *Le choix de la ou des langue(s) d'enseignement reste une question centrale pour ceux qui ont décidé et décident du devenir du pays mais aussi pour les différents acteurs sociaux concernés-les élites, les familles (parents et enfants), les médias-, et suscite toujours un débat vif et passionné dans la société* »(KH. TALEB IBRAHIMI, 1997, p. 39).

En 2019, le Ministre de l'Enseignement Supérieur Tayeb Bouzid a rendu une décision avec le consentement du Chef de l'Etat pour remplacer le français en anglais dans les dossiers administratifs et militaires. **Mohammed Yaddadene**

« En effet, dans une note datée de dimanche 21 juillet 2019 adressée aux recteurs et directeurs des établissements de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique, Tayeb Bouzid a demandé l'usage des deux langues arabe et anglais sur les entêtes des documents administratifs et officiels » (<https://Algerie Eco Consulté le 12/02/2023>)

2.2.3.L'espagnol

L'espagnol occupe la troisième langue mondiale. L'énigme s'aggrave au milieu des mots exacts et des nombres spécifiques, les doutes et les questions sont répandus concernant la classification des langues les plus parlées.

La présence du colonialisme espagnol, qui avait une présence limitée mais significative en Algérie, en particulier à l'Ouest, de 1505 à 1708. Était-ce une période de temps vraiment assez longue pour faire un impact durable et inoubliable ? De plus, la proximité géographique entre l'Algérie et l'Espagne favorisait également les échanges culturels entre eux.

Comment la langue arabe algérienne a été affectée par ces circonstances ? Existe-t-il des mots et expressions espagnols adoptés en arabe algérien ?

Effectivement, Certains mots et expressions espagnols ont pu continuer à exister jusqu'à ce jour. C'est comme des traces enfouies dans le temps qui attendent d'être découvertes et explorées. Tels que :

Fyēsta : signifié « fête »

Skwīla : signifié « école »

Simānā : signifié « semaine »

3. Phénomènes résultant du contact de langues

Le multilinguisme conduit à divers phénomènes linguistiques, dont l'alternance codique, qui est étroitement associée au contact de langues. En Algérie, le multilinguisme s'exprime par l'utilisation de deux langues ou plus, avec la prédominance de l'arabe (la langue la plus commune), l'arabe classique ou académique à des fins officielles, ainsi que des langues étrangères telles que le français, l'anglais et l'espagnol. L'utilisation de chaque langue dépend du contexte de la communication.

3.1. Le contact de langues

Ce phénomène de contact linguistique est largement utilisé dans le monde. Cette notion a été introduite par WEINREICH.U.

WEINREICH.U, estime que ce phénomène englobe :

« Toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue. »(WEINREICH.U. 1953, p.54)

Ce phénomène peut être aussi défini comme : « la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langue est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme » (DUBOIS Jean, 2007, p. 115).

Lorsque la convergence linguistique se produit, que ce soit en raison des échanges commerciaux internationaux, de l'expansion régionale, ou de la migration la communication entre eux se produit, ce qui entraîne souvent l'émergence de nouvelles langues et de nouveaux dialectes dans la même région ou société linguistique. Cette convergence peut être source de conflits entre les différents groupes linguistiques, mais elle peut également conduire à une meilleure compréhension et coopération entre ces groupes.

Le dictionnaire de science du langage donne une définition bien claire : « une situation dans laquelle, pour des raisons géographiques ou sociologiques, deux ou plusieurs langues sont parlées par un individu ou par une communauté »(Franck Neveu. 2011, P.96).

La société algérienne, nous pouvons l'utiliser comme exemple vivant de coexistence entre plusieurs variétés linguistiques. « Les termes les plus répandus dans la littérature de langue française pour désigner aussi bien une situation de contact de langues que l'individu ou le groupe qui utilisent deux ou plusieurs langues sont ceux de bilingue et de bilinguisme » (BAYLON. CH, 1991, p.146).

Ce contact linguistique se manifeste par divers phénomènes., tels que le l'interférence linguistique, le code-mixing, le plurilinguisme l'alternance codique, qui est le but ultime de cette étude.

3.2. Le bilinguisme et plurilinguisme

Le bilinguisme indique la capacité d'une personne de parler parfaitement deux langues différentes. Cette capacité peut être acquise de diverses façons, de l'apprentissage précoce de deux langues en milieu familial à l'apprentissage d'une langue seconde plus tard dans la vie.

D'après **Mackey**, le bilinguisme est: « La présence de deux langues dans la société et dans l'individu sont, applicable à trois, quatre, cinq langues ou plus, font le bilinguisme un emploi génétique »(MACKEY 1997, P. 61).

Dans un monde de plus en plus interdépendant, le bilinguisme est une compétence précieuse et un résultat de contact de langues, l'une des formes les plus élémentaires du multilinguisme. Le bilinguisme peut être classé en deux catégories : individuelle et collective.

Le bilinguisme individuel désigne une personne qui peut parler deux langues, alors que le bilinguisme collectif existe dans les sociétés où les deux langues sont largement utilisées.

Le bilinguisme est un type de plurilinguisme, Lorsqu'une personne maîtrise deux langues, elle est considérée bilingue. Inversement, il est considéré comme multilingue lorsqu'il parle couramment plusieurs langues.

BOUSSAADIA affirme : « *Le plurilinguisme est une notion linguistique qui signifie l'utilisation variable des langue sou des variables linguistiques diverses, par un individu, ou un groupe, à des degrés divers* » (BOUSSADIA, 2007, p.96)

Quant à **MATTHEY**, le plurilinguisme est une compétence excellente dans plusieurs langues :

« *Mettre l'accent sur le plurilinguisme revient souvent à valoriser les compétences partielles dans les différentes langues du répertoire, alors que le terme bilinguisme renvoie le plus souvent à une « maîtrise parfaite » des deux* » (MATTHEY. M, 2005, p.05).

Dans la citation suivante, **SEBAA** affirme que l'Algérie est un pays multiculturel:

« *L'Algérie se caractérise comme on le sait, par une situation quadrilingue sociale : arabe conversationnel/ français/ arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne se sont nigéographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, le tamazight, et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome* » (SEBAA, 2002, 13).

Selon la citation précédente, nous affirmons que la situation linguistique en Algérie est caractérisée par la diversité des langues, où le français est systématiquement utilisé dans le pays en plus des trois langues nationales.

3.3. L'interférence linguistique

En général, l'interférence est un phénomène linguistique résultant du contact de langues Selon **MACKEY** l'interférence est « *l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre* »(William. F. MACKEY, 1976 p.39)

Pour plus de précisions, nous nous référons à la définition de **U. WEINREICH**

« *Le mot interférence désigne un remaniement de deux structures qui résultent de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocalisme* »(WEINREICH, 1993, p.23)

En se basant sur cette dernière définition, il est possible de distinguer trois types d'interférences : phonique, syntaxiques et lexicales.

Selon le chercheur C. BAYLON, l'interférence et l'alternance codique peuvent être différenciées. Le premier est défini comme une combinaison et un équilibre entre langue étrangère et langue maternelle, affectant le système vocal, grammatical et lexical de la langue cible. Inversement, dans l'alternance codique, le caractère distinct des deux codes est préservé

3.4. L'emprunt

Est le résultat du multilinguisme dans la société, où les mots d'une langue donnée sont intégrés dans le système linguistique d'une autre langue.

Selon les chercheurs, ce phénomène linguistique peut être défini comme le processus d'intégration des éléments linguistiques d'une langue dans l'autre système linguistique.

HAMERS quant à lui définit l'emprunt comme suit : « *UN mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire* » (HAMERS. J, 1997, p.136)

3.5. Code-mixing et code-switching

Bien que les termes "code-mixing" et "code-switching" soient parfois similaires, ils sont caractérisés par leurs propres détails et sont souvent confondus. Selon **J.F. Hamers**:

« *Une stratégie de communication caractérisé par le transfert d'éléments d'une langue Ly dans la langue de base Lx ; dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer des segments unilingues de L'alternant avec des éléments de Lx qui font appel à des règles des deux codes. À la différence de l'emprunt, généralement limité à des unités lexicales, le mélange de codes transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière, si bien qu'à la limite, il n'est pas toujours de distinguer le code-mixing du code-switching* »(HAMERS. 1983, p.11)

Les sociolinguistes soulignent le phénomène de code-mixing dans l'usage de la langue algérienne, utilisant inconsciemment divers éléments linguistiques pour répondre aux besoins de communication. Ce phénomène est le résultat de l'utilisation de deux ou plusieurs langues, et principalement produit par des locuteurs qui parlent couramment ces langues.

Le code-mixing, se produit lorsqu'on utilise des éléments (des segments) de la langue cible en alternance avec la langue source tandis que dans le code-switching, on alterne entre la langue source et la langue cible.

La pratique du code-switching est influencée par l'état psychologique du locuteur pendant la communication et est associée à des facteurs personnels tels que sa culture et ses émotions. Inversement, le code-mixing est défini en termes linguistiques. Il s'agit du transfert d'unités en respectant les règles de deux codes alternés.

D'après **BENMOKHTAR.F** :

« *Chaque personne alterne l'usage des langues qu'elle a apprises. Le code-switching diffère d'un locuteur à un autre. Et cela dépend de plusieurs facteurs tels que le genre du locuteur, son niveau d'instruction, sa formation, sa culture politique et même sa région...Le code-switching est différent aussi d'une situation à l'autre, la personne alterne des codes par rapport à son interlocuteur ou bien face à un groupe social, c'est-à-dire quand elle parle et à qui elle parle* » (BENMOKHTAR.F., 2013, P.11)

3.6. L'alternance codique

Malgré la diversité linguistique et sociale de l'Algérie, l'alternance codique est un phénomène résultant de l'interaction entre différentes langues.

Ce phénomène se produit lorsqu'un locuteur utilise une variété d'expressions pendant la production linguistique, tant verbalement qu'à l'écrit, et il est essentiel que le locuteur soit en mesure de comprendre cela.

« *Les éléments des deux langues fond parties du même acte de parole minimal* » (MOREAU. M.L, 1997, p.33)

Nous allons citer certaines définitions pour arriver à comprendre ce phénomène

Selon **Khaoula TALEB IBRAHIMI** :

« *Le phénomène consiste, donc, pour le locuteur à passer d'une langue à une autre ou d'une variété de langue à une autre, soit à la suite d'un changement intervenu dans la situation interactive ou dans un de ses paramètres (modification des rapports sociaux entre les interlocuteurs, Changement de sujet) ou à la suite d'un glissement stylistique et métaphorique qui modifie les règles sociolinguistiques de l'interaction* » (KHawla T.I, op, cit, P.108)

Josiane F. HARMES montre :

« *Dans l'alternance des codes, deux codes (u plusieurs) sont présents dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. UN segment(x) appartient uniquement à la langue (LY) il en va de même pour un segment(Y) qui fait partie uniquement de la langue (LY), un segment peut varier en ordre de grandeur allons d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncé, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase* » (HARMERS. 1983, p.176)

Quant à **CALVET** :

« *Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés bilingues* » (CALVET. 1993, p.29).

GUMPERZ quant à lui : « *L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* » (GUMPERZ.J. J, 1989, p.57).

Dans ce type, les individus s'adressent à plus d'une langue en même temps, tant en mots qu'en expressions écrites, attirant l'attention sur l'aspect linguistique qui distingue l'échange verbal entre deux systèmes linguistiques différents.

4. La Typologie d'alternance codique

4.1. La typologie de POPLACK

POPLACK a identifié trois types d'alternance codique, qui se basent sur deux utilisations linguistiques : la première concerne l'utilisation de morphèmes libres, où l'alternance peut se produire entre un morphème et un lexème. La seconde concerne l'équivalence des éléments juxtaposés, où la syntaxe régulière est essentielle.

4.1.1. L'alternance intra-phrastique

Elle se trouve dans une même phrase lorsque deux structures linguistiques différentes sont fusionnées dans la même phrase, reflétant l'existence d'une coexistence linguistique entre deux langues distinctes au sein d'une même prononciation.

Le locuteur utilise cette méthode pour faciliter l'échange verbal avec d'autres interlocuteurs, souvent utilisée pour exprimer des nuances sémantiques qui ne peuvent être exprimées dans une seule langue.

« Elle est dite intra-phrastique, lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en causes sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit, du type thème commentaire, nom complément, verbe complément » (MOUREAU, op, cit, P.32).

Exemple :

Vous devez redoubler vos efforts pendant le ramadan **bach rabi yaghfarlak** tes péchés.

4.1.2. L'alternance inter-phrastique

Est une pratique de communication multilingue utilisée lorsqu'un locuteur utilise une langue différente dans chaque phrase ou déclaration.

Selon POPLACK Cette pratique se produit à un niveau plus élevé que dans les unités linguistiques, comme les phrases plus longues ou les fragments de discours, tant dans les productions d'un même locuteur ou lors d'échanges entre interlocuteurs.

« L'alternance inter-phrastique dite aussi phrastique est une alternance de langues au niveau d'unités plus longues, de phrase ou de fragments de discours, dans les produits d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs » (Moureau. Ibid, P, 32).

Exemple :

Je me suis assis sur une chaise et elle s'est cassée. *I felt completely embarrassed when everyone started laughing*

4.1.3. L'alternance extra-phrastique

Les parties alternées Dans l'alternance extra-phrastique sont utilisées comme expressions de base, où les structures syntaxiques alternées sont généralement des proverbes et des expressions idiomatiques.

5. Les fonctions d'alternance codique selon J. GUMPERZ

5.1. L'alternance situationnelle

Les décisions de l'alternance situationnelle dépendent des contextes de communication, qui varient selon les activités du locuteur, les réseaux sociaux et l'attitude sociale. Les locuteurs utilisent leurs compétences linguistiques séparément selon le sujet et les différences entre les interlocuteurs.

Le locuteur tient compte du contexte de communication dans lequel il se trouve lorsqu'il choisit la langue base pour ses échanges. L'alternance de codes situationnels se produit lorsque les locuteurs passent d'une langue à une autre en fonction des attitudes, des sujets ou des personnes concernées. Par exemple, un locuteur peut utiliser l'anglais lorsqu'il parle à des collègues, et passer à l'espagnol lorsqu'il parle à des membres de sa famille à la maison.

Dans l'étude menée par le sociolinguiste algérien **Derradji Yacine** (2002), il a utilisé un exemple de ce type d'alternance codique. **Derradji** a fait une étude sur un groupe d'étudiants préparant une licence de français à l'université de Constantine, dans deux endroits différents : la salle de classe à l'université et l'espace ouvert en dehors de la salle de classe. Sur la base des résultats obtenus, il a noté que les comportements linguistiques varient en fonction des contextes de communication et des conditions changeantes, ce qui reflète l'impact émotionnel des humains sur l'utilisation du langage. (Dans la salle de cours, les réponses sont en français sans aucune utilisation de l'arabe dialectal, le deuxième cas c'est l'inverse).

Selon les résultats de l'étude de **Derradji**, l'alternance codique a un rapport direct avec les situations de contact dans lesquelles elle se produit.

5.2. Alternance conversationnelle

Ce type d'alternance, aussi appelé stylistique ou figuratif, est caractérisé par, un locuteur utilise deux langues différentes dans la même conversation sans changer les axes ou les sujets dont il parle. Nous observons que dans ce cas, le locuteur ignore complètement ce qu'il fait, car cette alternance produit automatiquement au niveau expressif, audio et formel.

Gardner (1985) dit : *«l'alternance où les glissements qui ont lieu à l'intérieur d'une même conversation, d'une manière moins consciente, plus automatique, sans qu'il ait changement d'interlocuteurs, de sujet ou d'autres facteurs majeurs dans l'interaction [...] Le code-switching conversationnel est parfois métaphorique, lorsque l'emploi d'une variété B dans un discours qui a débuté dans la variété A éveille certaines associations liées à B, changeant*

ainsi les connotations de la conversation grâce à ces éléments étrangers à A. » (Lombarkia, N, 2008 : p32)

John Gumperz (1989 : 73-83) identifie six fonctions conversationnelles de l'alternance codique :

5.2.1. La modalisation

La fonction de modalisation est l'utilisation d'une langue différente ou d'une variété de langues pour exprimer de légères différences de sens ou pour donner un sens particulier à un sujet particulier. Par exemple, une langue vernaculaire peut être utilisée pour exprimer une variété d'émotions et d'attitudes, donnant au sujet une certaine connotation, que ce soit pour exprimer l'incertitude ou pour atténuer la critique.

Exemple :

J'ai eu un superbe match de foot aujourd'hui, **khsara machaftoch**.

D'après **S. H. MOHAND** « Cette fonction de l'alternance consiste à modéliser des constructions telles que phrase et complément de verbe. » (S. H. MOHAND.2014, P.18).

5.2.2. La citation

La fonction de citation est l'utilisation d'un langage différent de celui utilisé dans la communication principale pour citer ou rapporter des déclarations faites dans cette autre langue. Cette pratique peut être utilisée pour appuyer ou renforcer l'argument, ou pour retirer le locuteur de l'opinion exprimée dans cette autre langue.

Exemple :

Une personne « A » parle en français à une personne « B », puis cite une phrase qu'un ami lui a dite en anglais : "Comme disait mon ami, actions speak louder than words.

5.2.3. La réitération

La fonction de réitération consiste à utiliser deux langues différentes pour reproduire le même message ou la même information afin de promouvoir et de clarifier efficacement le message. Cette répétition reflète l'importance et la crédibilité de l'information fournie dans deux langues différentes, améliorant la compréhension du public et l'impact du message. Cette méthode est un moyen efficace de communiquer et de clarifier les idées et les concepts principaux de manière claire et efficace.

Exemple :

Un prof s'adresse à ses étudiants « je ne peux pas assister demain car Je suis fatigué, je suis tired. D'après **Gumperz** « Il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit

répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée
»(GUMPERZ.J.J. 1989, P.77).

5.2.4. La personnalisation

En utilisant la personnalisation, une personne peut s'exprimer individuellement. Il utilise une langue ou une variété de langues qui reflètent son identité culturelle et son identité personnelle. En utilisant des opinions personnelles et des pronoms tels que "moi" et "nous",

Le sentiment de soi est renforcé et l'accent est mis sur le message à transmettre. Cela permet à une personne d'apporter une touche personnelle et émotionnelle à la communication, et peut ainsi affecter davantage les autres et partager ses expériences avec eux.

Exemple :

Moi, je suis un vrai geek, je passe tout mon temps sur mon ordinateur".

5.2.5. Désigner un ou plusieurs interlocuteurs

Utiliser un langage différent pour désigner ou identifier une personne ou un groupe de personnes dans la conversation. Le but peut être de distinguer les interlocuteurs de leur identité linguistique, de souligner leur appartenance à une société linguistique ou culturelle spécifique, ou d'exprimer des différences sociales ou nuancées de pouvoir et d'influence.

Exemple :

Par exemple, nous pouvons utiliser des titres honorifiques tel que "Hajj" " dans les conversations en arabe pour exprimer le respect ou la reconnaissance d'un statut social particulier:

El hajj pouvez-vous prier pour nous ?

5.2.6. L'interjection

La fonction de l'expressivité est l'une des façons dont un intervenant exprime ses opinions et ses sentiments dans un contexte de communication particulier. En l'utilisant, le locuteur peut clairement et conceptuellement démontrer et partager ses sentiments et opinions avec des autres.

Exemples :

Hourra ! Nous avons gagné !

Hélas ! Les choses ne peuvent plus être modifiées à ce stade.

6. Les fonctions d'alternance codique selon Grosjean

Deux autres fonctions ont été proposées par Grosjean, à savoir la fonction emblématique et identitaire, ainsi que la fonction de marquage de l'appartenance.

6.1. La fonction emblématique et identitaire

La fonction emblématique et identitaire utilise des formules d'invocation et de référence à Dieu, telles que des expressions idiomatiques, des vœux ou des serments. Ces formules sont placées à différents endroits dans la phrase, que ce soit au début, au milieu ou à la fin. Ces formats sont utilisés pour refléter une identité culturelle ou religieuse

Exemples :

-Sami si tu as besoin de quelque chose dis le moi.

-Allah yahfdak karim, **Mille mercis**.

L'utilisation de phrases telles que " :**allah yahfdak** ", un terme français signifiant "Dieu vous garde", est destinée à exprimer la protection et la préservation qu'une personne désire de

Dieu. L'expression "**mille mercis** " est utilisée pour exprimer une grande gratitude ou des remerciements profonds.

6.2. La fonction de marquage de l'appartenance

L'utilisation des expressions toniques telles que "**ana**" (moi), "**hnaya**" (nous) et "**ntouma**" (vous) dans une conversation permet aux locuteurs d'exprimer leur identité personnelle et leur appartenance à la communauté linguistique et s'exprimer eux-mêmes et leurs attitudes personnelles d'une manière compréhensible et expressive des sensations humaines.

-Ntoma les joueurs de football avez-vous fait un match hier soir ?

(Vous, les joueurs de football avez-vous fait un match hier soir) ?

-Ana j'ai plus besoin de le faire.

(Moi, j'ai plus besoin de le faire)

La fonction en question est identifiable grâce à l'utilisation des éléments toniques de la langue arabe, qui servent à marquer l'appartenance à une communauté linguistique distincte. Dans l'exemple précédent, les mots "**ntouma**" et "**ana**", qui font partie de la langue arabe, sont employés lors d'une conversation en français.

7. Les facteurs de déclenchement de l'alternance codique

Les facteurs de déclenchement de l'alternance codique sont nombreux et peuvent varier en fonction du contexte social, de l'objet de la conversation, du niveau de compétence

linguistique et de la fonction de communication. Ce qui amène à répondre aux questions posées par **Fichman** : *qui parle ? Quelle langue ? A qui parle ? Où ?*

7.1. Le locuteur

La plupart des locuteurs ont plusieurs langues à leur disposition pour les échanges verbaux, et l'alternance codique peut se produire de manière involontaire et spontanée dans une conversation, ou bien être effectuée consciemment pour faciliter la transmission du message.

7.2. Le contexte social

Il s'agit de l'utilisation alternée de deux langues différentes : la première appartenant à la famille des langues indo-européennes, telle que le français, et la seconde appartenant à la famille des langues chamito-sémitiques, comme l'arabe. L'insertion de ces deux codes linguistiques dans une conversation dépend de l'appartenance sociale du locuteur.

7.3. Les interlocuteurs

Le choix des langues par les locuteurs dépend principalement de l'interlocuteur avec qui ils s'adressent, car cet élément est déterminant dans l'alternance codique pour favoriser l'adaptation entre les locuteurs.

7.4. Le lieu

Le contexte de la discussion joue un rôle important dans la façon dont les participants alternent entre les codes linguistiques utilisés. En effet, le lieu où se déroule la conversation peut influencer le choix du sujet et la façon dont il est abordé. Il est également crucial que le sujet de discussion soit en accord avec le cadre de l'endroit où se tient la conversation.

8. Les éléments qui déterminent l'alternance codique

Les locuteurs se trouvent souvent dans l'obligation de recourir à d'autres langues pour diverses raisons, notamment :

8.1. Le sujet de conversation

Le choix de la langue utilisée dans une conversation dépend souvent du sujet abordé, car certains sujets nécessitent l'utilisation d'une autre langue pour être correctement traités. Par exemple, lorsqu'il s'agit de sujets scientifiques ou de littérature française ou anglaise, le locuteur peut être contraint d'utiliser une autre langue pour expliquer ses idées et démontrer sa maîtrise.

8.2. Le besoin lexical

Se réfère à la nécessité de recourir à une autre langue pour trouver un mot ou une expression qui n'existe pas ou n'est pas couramment utilisé dans la langue dans laquelle on s'exprime.

8.3. La capacité linguistique

Se réfère à la capacité d'une personne de parler avec aisance et précision deux langues ou plus dans une même conversation ou communication. Cela implique non seulement la maîtrise des règles grammaticales et lexicales de chaque langue, mais aussi la capacité de passer facilement d'une langue à l'autre en fonction de la situation de communication et des interlocuteurs présents.

Conclusion,

L'état linguistique en Algérie se distingue par la pluralité des langues et la diversité linguistique, à la fois avant et après la période coloniale. Dans ce chapitre, nous avons clarifié les concepts fondamentaux liés à notre sujet, en mettant en évidence le phénomène de contact de langues qui a provoqué de nombreux chercheurs et experts algériens et étrangers.

Chapitre I
Analyse du corpus

Introduction

En Algérie, la situation sociolinguistique est extrêmement riche, offrant un terrain de recherche propice à l'étude de nombreux phénomènes, notamment l'alternance codique.

L'état linguistique du pays ne cesse d'évoluer de manière remarquable, avec certaines langues étrangères occupant une place prépondérante dans l'ensemble des domaines de la société, incluant le système éducatif, économique et dans la vie quotidienne. Cette réalité soulève des interrogations parmi les chercheurs sur la relation entre le contact de langues et la communauté algérienne dans les discours quotidiens.

Nous nous intéressons aux réseaux sociaux en Algérie en général et au Tik-Tok en particulier

1. Les réseaux sociaux en Algérie

La popularité des plateformes de réseaux sociaux a connu une croissance constante en Algérie ces dernières années. D'après une enquête réalisée en 2020 par l'Agence Nationale de Réglementation de la Poste et des Télécommunications (ANRTP), plus de 23 millions d'individus, représentant environ 60% de la population, utilisent les réseaux sociaux en Algérie.

Les plateformes les plus populaires en Algérie sont Facebook, WhatsApp, YouTube, Instagram et Twitter. Et récemment TikTok

Cependant, l'utilisation des réseaux sociaux en Algérie est également confrontée à des défis tels que la censure et la surveillance

1.1. La progression des plateformes interconnectées en Algérie

Ces plateformes ont connu une forte croissance en Algérie durant les années écoulées. En 2010, seulement 3% de la population utilisait les réseaux sociaux en Algérie, mais ce chiffre a augmenté à plus de 60% en 2020, d'après une recherche de l'Agence Nationale de Réglementation de la Poste et des Télécommunications (ANRTP)

1.2. TikTok

Cette application facilite le partage de vidéos à l'échelle mondiale, y compris en Algérie. Depuis son lancement en 2016, TikTok est devenu très populaire en Algérie, avec une croissance rapide de l'utilisation de cette application au cours des dernières années.

Selon les enquêtes de Sensor Tower, une entreprise de données mobiles, l'Algérie figure parmi les pays les plus utilisateurs de l'application Tik Tok. En 2020, TikTok a été téléchargé plus de 5 millions de fois en Algérie, ce chiffre témoigne d'une augmentation de 75% en comparaison avec l'année. L'utilisation de TikTok en Algérie est principalement concentrée chez les jeunes. Les adultes constituent la majorité partie des utilisateurs de TikTok en Algérie

Chapitre I : Analyse du corpus

Les algériens utilisent des hashtags spécifiques pour se connecter et pour partager des vidéos similaires. Par exemple, le hashtag #Algeria a été utilisé plus de 2 milliards de fois sur TikTok pour partager des vidéos sur la culture, la nourriture, les traditions et les paysages algériens.

2. Cadrage méthodologique

Tableau numéro n°1 : Fiche technique de la chaîne choisie

Nom de la chaîne	khobaii
Web site :	https://www.tiktok.com/@khoubaai?_t=8c766LU3Hjq&_r=1
Date de création de la chaîne	09-01-2018
Le créateur de la chaîne	Khobaib kouas
Nombre d'abonnés	353.9k

3. La démarche à suivre

Notre recherche vise à décrire la présence de certaines langues empruntées dans les vidéos d'influenceurs algériens sur les réseaux sociaux, y compris les vidéos sur Tik-Tok. Nous allons nous concentrer sur les vidéos sélectionnées de khobaib, qui est une vedette des TikTokeurs en Algérie

Nous commençons par une présentation du corpus que nous avons sélectionné, suivi de son exploitation et de l'analyse des échantillons. Nous avons choisi 20 petite vidéos du célèbre influenceur (khobaib) pour clarifier les différentes utilisations d'alternance codique dans le but de saisir sa signification et de l'interpréter.

A travers ce corpus, notre objectif est de comprendre et d'interpréter les raisons pour lesquelles les jeunes tiktokeurs utilisent plusieurs langues à la fois dans leurs vidéos publiées. Nous allons donc chercher à justifier l'existence et l'utilisation de l'alternance codique dans ces vidéos.

3.1. Les motifs qui nous poussent au choix du corpus

Nous pourrions mener l'étude de l'alternance codique dans un environnement linguistique plus propice. Cependant, étant donné que la plupart des algériens, en particulier les jeunes, s'intéressent beaucoup aux influenceurs des réseaux sociaux, cela nous permet d'exploiter des micro-vidéos mettant en scène l'un des meilleurs représentants de cette communauté linguistique, dans le but d'étudier l'alternance codique, il est aussi considéré comme une figure majeure parmi les influenceurs de TikTok, il s'agit de khobaib kouas, qui est le deuxième meilleur créateur de contenu dans le monde arabe.

3.2. La présentation du corpus

Il y a 12 micro-vidéos qui ont été publiés par du fameux vlogueur khobaib. Nous allons consacrer notre analyse à l'étude de l'alternance codique chez les TikTokeurs algériens. D'abord, nous allons classer les extraits qui présentent une alternance codique en fonction des langues alternées, des types et de leurs fonctions. Nous allons également chercher à confirmer ou à infirmer nos hypothèses de départ selon lesquelles l'utilisation de l'alternance codique pourrait être présente dans les vidéos TikTok. Enfin, nous concluons notre analyse en récapitulant l'ensemble des résultats obtenus.

3.3. La mise en place du corpus

Le tableau présente le tiktokeur que nous avons identifié pour cette recherche en raison de sa très grande popularité en Algérie et à l'étranger, ainsi que de leur nombre élevé d'abonnés

Tableau numéro n°2 : La biographie de Khoubaib

Nom	Khoubaib Kouas.
Âge	29 ans
Niveau d'instruction	Universitaire
Situation familiale	Célibataire
Nombre d'abonnés sur TIKTOK	353.9k

Khoubaib Kouas

Il y a de nombreux Algériens qui ont acquis une certaine célébrité dans tout le pays grâce à leur présence sur Internet, notamment via le partage de vidéos. Des noms tels que Amira Ria, Rifka ou encore om walid sont devenus très connus et sont maintenant des figures emblématiques pour la jeunesse algérienne. Un autre vidéaste, nommé Khoubaib Kouas, a également réussi à attirer l'attention des internautes en Algérie grâce à ses créations de contenu

Chapitre I : Analyse du corpus

Khoubai est un créateur de contenu touristique passionné et authentique qui utilise les réseaux sociaux pour partager ses expériences de voyage avec un public mondial. En 2016, Khoubai Kouas a commencé à créer du contenu touristique sur les réseaux sociaux en partageant ses aventures de voyage à travers l'Europe et l'Asie et récemment en Afrique. Ses photos et vidéos ont suscité l'intérêt de plus en plus de personnes, ce qui l'a encouragé à se consacrer pleinement à la création de contenu touristique. Aujourd'hui, il est connu pour son approche authentique et honnête de la création de contenu touristique.

Tableau numéro n°3 : Tableau représentatif des vidéos retenues.

N° de Vidéo	Titre	Durée (minute)	Nombre de vues
Vidéo N°1	جزائري وحيد بين المشجعين القطريين 1	2 :43	49.9k
Vidéo N° 2	جزائري وحيد بين المشجعين القطريين 2	2 :45	40.9k
Vidéo N°3	عملية الاختطاف ... الجزء الأول	0 :56	276.5k
Vidéo N°4	عملية الاختطاف ... الجزء الثاني	1 :48	2.3M
Vidéo N°5	طبخنا على الجمر في احدى ارياف فنلندا	5:00	20.3k
Vidéo N°6	مباراة مصر وساحل العاج جزء 1	3 :26	36.5k
Vidéo N°7	2مباراة مصر وساحل العاج جزء	3 :08	43.8k
Vidéo N°8	عشر أماكن ما لازم تفرط زيارتها في وهران	2:47	55.2k
Vidéo N°9	صح الأكل المنزلي بمقاس الناس يحبوه مقارنة بالأكل السريع؟	0 :56	121.8k
Vidéo N°10	فيلم حفل افتتاح ألعاب البحر الأبيض المتوسط بوهران	3 :34	137.7k
Vidéo N°11	فيلم حفل افتتاح ألعاب البحر الأبيض المتوسط بوهران 2	4:08	53.2k
Vidéo N°12	هيجان المدرجات	4:20	44.9k

Étant donné que notre corpus est rédigé en arabe, nous avons choisi de le transcrire en utilisant la méthode de transcription conventionnelle en API.

Tableau n°4 : Alphabet phonétique internationale

أ	A	ر	R	ف	F
ب	B	ز	Z	ق	Q
ت	T	س	S	ك	K
ث	θ	ش	ʃ	ل	L
ج	ʒ	ص	S	م	M
ح	H	ض	D	ن	N
خ	X	ط	T	ه	H
د	D	ع	ε	و	W
ذ	D	غ	ɣ	ي	j

4. Grille d'analyse

Pour faire une analyse globale de notre corpus, nous avons sélectionné une grille comportant trois niveaux d'analyse. Tout d'abord, nous identifions les formes d'alternance codique les plus fréquentes. Ensuite, nous examinons les types d'alternance selon POPLACK. Enfin, nous éclaircissons les fonctions de l'alternance codique d'après GUMPERZ.

Tableau n°5 : Grille d'analyse

Paramètres	Formes
Les langues alternées	Arabe dialectal Français Anglais et espagnol
Les types d'alternance codique	Intra-phrastique Inter-phrastique Extra-phrastique
Paramètres	Citation Rétération Interjection Désigner un ou plusieurs interlocuteurs Personnalisation Modalisation

5. L'analyse qualitative

C'est une méthode de recherche utilisée pour étudier des phénomènes complexes et sociaux, tels que les attitudes, les comportements, les expériences et les perceptions, à travers des données non numériques. Cette méthode consiste à examiner les données textuelles, visuelles ou audio, telles que des entretiens, des observations, des documents et des images, pour identifier des thèmes, des motifs, des catégories et des concepts clés.

Le corpus que nous avons recueilli est composé d'une série de vidéos contenant beaucoup de langues, y compris l'arabe, l'anglais le français, et l'espagnol. Ces vidéos sont publiées par une personne multilingue qui parle parfaitement plusieurs langues, qui peut utiliser deux ou trois langues différentes dans ses vidéos. Cette situation peut susciter diverses manifestations langagières, en particulier l'alternance codique.

Chapitre I : Analyse du corpus

Nous allons commencer notre analyse en nous concentrant sur les langues qui se mélangent le plus souvent dans notre corpus, puis nous allons identifier les différents types et fonctions de l'alternance codique en nous appuyant sur le modèle proposé par Poplack et Gumperz.

Le corpus que nous avons collecté comprend plus de 130 phrases. Dans le tableau suivant, nous allons classer les langues présentes dans chaque phrase, et nous allons également identifier les types d'alternance ainsi que leurs fonctions utilisées dans notre corpus.

Tableau n°6 : L'alternance codique dans les micros-vidéos publiées auprès le tiktokeur Khoubaib.

Extraits	Langues alternées				Types d'alternances			Fonctions					
	A D	F r	An g	Es p	Intr a	Int er	Ext ra	Cit	Réit	Inter	Dés	Pers.	mo d.
1) Baəd ma dxalt L stade	*	*			*							*	*
2) Dart escale twil	*	*			*							*	*
3) Taəi mazal mahatohf f la liste.	*	*			*							*	
4) qaəd namfi l9it qaəat salat, espace prière	*	*				*			*			*	*
5) <i>good morning</i> je veux savoir combien la nuit complet		*	*			*						*	
6) derka kixalast qatli na3tik jambra propre	*	*			*						*	*	*

Chapitre I : Analyse du corpus

7) Hadou mrarka wla non	*	*			*								*
8) zazajri majtihf en panne	*	*			*								*
9) Naysal la Veste	*	*			*							*	
10) naemaloun sandwich	*	*			*					*		*	*
11) - <i>one , two ,</i> treetahja zazajar	*		*			*							*
12) Oowe'est quoi çafof kfaf xamzin hnaja	*	*				*			*	*	*	*	*
13) <i>One two</i> <i>tree, mach</i> anormale		*	*				*		*				*
14) ja dra waf rah jaetona, oww <i>that so</i> <i>bad</i>	*		*		*				*				*
15) Habit nahdar ela sujet important	*	*				*						*	*
16) Nzibo bagage w nroho Ldzajar.	*	*				*						*	
17) tirez blaili ooh qrib sajalna	*	*				*				*		*	*
18) rakom farhanin ki mamrkinaf le but.	*	*			*					*		*	*

Chapitre I : Analyse du corpus

19) ja larbitr sifli , c'est coup franc.	*	*			*					*		*
20) Décidite nbadal ma place	*	*			*						*	
21) endo 10 dqayqmeta h hata passe	*	*			*					*		
22) Nroho lalmatar ha zin des valises	*	*			*						*	*
23) Sah sofrit meak mais el hamdolah.	*	*			*		*			*	*	
24) Dork baed décidez.	*	*			*					*		*
25) Gaeda magnifique.	*	*			*			*				*
26) tlata , zou3,wahed action, <i>go.</i>	*		*		*	*						*
27) <i>All fantastc, yes, kolf wazed</i>	*		*		*	*			*			*
28) Vous supportez l'Egypte wla dzajar	*	*			*					*		*
29) Nsit mafritf masque,	*	*			*						*	
30) xlass lmatch nul taeadol	*	*			*			*				
31) <i>This is Yemen mojEgypte.</i>	*		*		*							*

Chapitre I : Analyse du corpus

32) Nch tkono ghaya fiwahrn li hja akbar madina fi l'Algérie.	*	*			*	*				*		
33) aqrab madina zazajrja L'Espagne.	*	*			*	*						*
34) hadi ismha sahat awel november, la place d'armes.	*	*			*	*						*
35) J'ai remarqué ana f dzajer kamla moƣyir wahran.	*	*				*					*	
36) Menu li kona nfofoh bakri hajal mahof kima taε doka	*	*			*	*			*		*	
37) zmaεa rajhin jdiro promotion ƣaba	*	*			*	*			*	*		
38) Mea rfadt téléphone, smaεt une fille tahdr meaja	*	*				*					*	
39) Rani nfof f team taena	*		*		*	*					*	*

Chapitre I : Analyse du corpus

40) - <i>What do you think about the people</i> hnaja	*		*		*					*		*
41) <i>comment tu te sens</i> dzajr ?	*	*			*					*		
42) <i>T es heureux ?</i> Rak farhan ?	*	*				*				*		*
43) <i>Have you ever been in a place like this before</i> ?aw qali mara oula lija hna	*		*			*				*	*	
44) Wa lakin rayma tatawor, mais les salaries mazalt daeifa zidan rabi ystarna	*	*				*	*					*
45) Jofo had manazel kifajmabnij in , je pense c'est un style d'Europe	*	*				*				*	*	*
46) tosaeid nass li 3ndha <i>Busin ess online</i>	*		*		*							*

Chapitre I : Analyse du corpus

47) Nta lama takri sajara troh endagency	*		*		*					*		*
48) Kima hadi hatat la voiture taεa, tayla9ha , w demarer	*	*			*					*		
49) Hadi hnaja ismha sahat el horija , maεroufa fold town	*		*		*							*
50) <i>Can I have four!</i> rabεa	*	*	*		*			*			*	
51) F hada soqjbieo hwajaj de bonne qualités	*	*			*				*			
52) Hadi veste taεlalman , hadastylem acha Allah	*		*			*	*		*			*
53) Mliha mara εla mara insan jhaz meah haza souvenir	*	*			*				*			*
54) Hnafreindly wla moj freindly	*		*		*						*	
55) mandar manifique ,makla kanatmanifi que aussi.	*	*			*				*			*
56) no worry,artah w atlaq	*		*			*				*		

Chapitre I : Analyse du corpus

rohk													
57) Awalan tlaqina qard khal, <i>black monkey,</i>	*		*		*				*				*
58) <i>Welcome back guys,</i> rani nasanafi sahbi moussa , rah ja5dam fi had l'hôtel	*	*	*			*					*		*
59) , bard hna natyata εla rohi mlih <i>,so keep watching and Let's go,</i>	*		*			*							*
60) <i>So today,I'm going to Constantina,</i> f nhar ta ljom nroh lqsantina	*		*			*			*				*
61) Ljom nch rani f plaça <i>exceptionnel e ismha dracula castle ,εndha histoire kbira meα dawla</i>	*	*			*		*			*			*

Chapitre I : Analyse du corpus

Leotmania													
62) Kont xajaf nhdar meahomfac <i>e to face</i>	*		*		*				*			*	
63) qbal majabda vidéo dirosubscrib ew fa3lou zarass w max de partage rabi yastarkom	*	*	*		*		*				*		
64) Ha3a tanja li nahkou eliha hijaflight ticket,	*		*		*							*	*
65) Ana tani narqod f hôtel 5 étoiles	*	*			*							*	
66) L'équipe hadi hja la voiture tacha.	*	*			*					*		*	
67) Hada elmakan fihtwo activities,	*		*		*								*

Chapitre I : Analyse du corpus

68) L'équipe préparez-vous, zabtlk om whd lfakra hajla,	*	*				*			*	*	*	
69) xalini nearafkom b sadiqi, hi how are you?	*		*			*				*	*	
70) xawti drk wsalna labandoned village, Village mah3our.	*	*	*		*			*		*	*	
71) xawti fofo sajara en panne	*	*			*				*	*	*	
72) Je vous conseille de ne pas venir en hiver. mknf bz <i>activities</i>	*	*	*			*				*	*	
73) safina ta3i fterminal A,	*		*		*						*	
74) qaloliendk daqiqa bch dircheking .	*		*		*					*	*	*

Chapitre I : Analyse du corpus

75) <i>Hello, do i have to show any documents.,t</i> 5ajlo babor hada kaml jantadir fija	*		*			*					*	*	
76) Kajan wifi gratuit, hada password	*	*	*		*								*
77) Mxak yahbas, fiesta hayla	*			*		*			*	*			*
78) Je suis fatigué, <i>I'm so tired</i>		*	*			*			*			*	
79) Moi, je suis un vrai geek		*	*		*							*	
80) Lhajcheack your bag	*		*		*					*			*
81) <i>Air spanish</i> εandhom le mercrediun seul vol	*	*	*		*								*
82) Anaja j'étais concerné par le voyage	*	*			*							*	

83) nch tkono mlah w	*	*			*		*			*	*	
-----------------------------	---	---	--	--	---	--	---	--	--	---	---	--

Chapitre I : Analyse du corpus

ntoma tabeo had l'épisode													
84) Aaa non 9lil li jaerafham	*	*			*								*
85) J'ai déjà préparé lora9 taε lxdma	*	*			*							*	*
86) Haja bina nqarejo waf kajjan f stade	*	*			*					*		*	
87) Bla ma nkatar f hadra toujours	*	*			*							*	
88) J'étais hyper heureux la semaine li zazat	*	*			*				*			*	*
89) Ma zyadt lhata endroit	*	*			*							*	*
90) C'est la super sensation l zatni f qatar	*	*				*			*			*	
91) comme on dit lzarqbal dar	*	*				*		*					*
92) Bref rakom eaqlin elih	*	*			*					*			
93) Mouda matlaqito , <i>i miss him</i>	*		*			*			*		*	*	
94) endna 5 enfants, 5 wlad	*	*				*			*			*	*
95) Bzaf des invités f bladna	*	*			*							*	*
96) jgaedo tam yir <i>famous mens</i>	*		*		*								*
97) Meme nass li rahm f video taεi	*	*			*							*	
98) Ma tmasxarch , <i>no</i> <i>joking</i>	*		*			*			*		*		
99) Bazaf qtarho des solutions	*	*			*								*
100) Manif hajab nxali mes amis wahdham	*	*			*							*	*
101) Rah yali bzaaf , très cher	*	*				*			*				*
102) Awal haza	*		*		*							*	

Chapitre I : Analyse du corpus

remarkithamy phone													
103) Je ne peux que dire, rabi meak sahbi	*	*				*					*	*	
104) <i>Now it's so difficult</i> baɣ trabho had lmatɣ	*		*			*					*		*
105) Les amis rakom hata ljom	*	*			*						*		
106) Meme après le match, kan mzajar wazho	*	*				*					*		*
107) Comme disait mon ancle, xirha fi yirha	*	*				*		*				*	*
108) Rakom gaε mes invité ljom	*	*			*						*	*	*
109) Je vous laisse mea had l'ambiance	*	*			*						*	*	*
110) Raconte-moi waf drt lbarah	*	*				*					*	*	
111) j'ai zappé kamel les cartes djawli													
112) Pour finir le travail taε sahbi	*	*			*							*	*
113) nkolkomà la prochaine nfallah	*	*			*		*				*	*	
114) Wsalna l nihajat le vlog	*	*			*							*	*
115) Comme on dit ,win troh ja qatl roh	*	*				*		*					
116) <i>Let's go to another</i> endroit		*	*		*								*
117) <i>Ohh nice room</i> , je donne 10/10		*	*		*				*			*	
118) Mon ami vient du niger, hada sahbi mn niger	*	*				*			*			*	
119) W hna kanat la maison de gouverneur	*	*			*								*
120) see you ghadwa, a demain nch	*	*	*		*		*				*	*	
121) xasni naεraf jhal	*		*		*							*	*

Chapitre I : Analyse du corpus

mn metra wsalnaacaptain													
122) Teif xoja , <i>can you stay here more 5 minutes</i>	*		*			*				*	*		
123) Baed ma hkawli l3askar wch sra xoft , la route n'est plus sécurisée	*	*				*			*		*		
124) Il y a une personne derrière nous awal mara n7ass b xof	*	*				*			*		*		
125) jantafir bikatra fi wasat ifrikia <i>The african openbill</i>	*		*		*								*
126) Tamji w εaskar qadamk c'est horrible	*	*							*		*		
127) Parfois je me trouve dans des situations nhass rohi rah nmot	*	*				*					*	*	
128) C'est la <i>check point</i>	*		*		*								*
129) F camiron jsamouni monsieur le blanc	*	*			*						*	*	
130) W hna f tjad jkololi nta nasrani <i>christian</i>	*		*		*			*			*		
131) Les villageois hado εandhom bnat ktar mn dkoura	*	*			*								*
132) Bonjour sbah lxir win rajhin ljom	*	*			*			*		*			
133) Marhaban bikm fi vidéo zdid asmokhobaib <i>talk</i>	*	*	*		*					*			
134) Madabina diro m3ahom <i>challenge</i>	*		*		*					*	*	*	
135) So guysxalasma dok moyamara taε ljom	*		*		*	*				*			

Chapitre I : Analyse du corpus

136) les frontières maylokin	*	*			*								*
137) Ana insan nhab les aventures	*	*			*							*	*
138) Rahomeardonibaf nakol roz <i>btchiken</i>	*	*	*		*						*	*	
139) zatha <i>Rōpa</i> qowa	*			*	*				*	*			
140) zawazna <i>Simānā</i> hajla	*			*	*				*			*	

Le tableau que nous avons mentionné précédemment répertorie les langues la plus utilisées dans notre corpus, les types d'alternance codique présents et leurs fonctions. L'ensemble des éléments marqués par un symbole (*) sont ceux qui ont été identifiés.

- Les segments alternés en arabe dialectal (en gras), les segments alternés en anglais dialectal sont indiqués en italique. et celle d'espagnol sont mis en bleu

6. Commentaires et interprétations

6.1. Les langues alternées

Nous avons observé que le tiktokeur Khoubaib utilise 5 formes d'alternance codique dans ces micros-vidéos : (arabe dialectal/français), (arabe dialectal/ anglais), (français/anglais), (arabe dialectal/français/anglais) et (arabe dialectal/espagnol). La forme la plus répondue est l'alternance codique entre le français et l'arabe dialectal, ce qui s'explique par le fait que l'arabe dialectal est la langue maternelle de 90% des algériens et la plus facilement compréhensible, tandis que le français occupe une place privilégiée en tant que première langue étrangère en Algérie. Dans notre corpus, les sujets abordés par Khoubaib impliquent parfois l'utilisation du français, tandis que l'anglais et l'espagnol sont très peu utilisés.

6.2. Les types d'alternance codique

6.2.1. Le type intra-phrastique

Le type intra-phrastique est un niveau d'organisation linguistique qui permet de structurer des unités à l'intérieur d'une phrase, c'est le type le plus répondu dans notre corpus. Nous allons mentionner quelques illustrations :

1- Bienvenue **fi hadi al halqa**.

(Bienvenue dans cet épisode)

2- **Makaf** différence **bin bladna w bladhom**

Chapitre I : Analyse du corpus

(Il n'y a aucune différence entre notre pays et leur pays)

3-xawti fofo sayara en panne

(Mes frères, regardez cette voiture en panne)

5- F hada soq jbiɛo hwajzde bonnes qualités

(Dans ce marché, on vend des vêtements de bonne qualité)

6- What do you think about the people hnaja

(Que pensez-vous des gens ici)

7- How do you feel f dzajr?

(Comment tu te sens en Algérie)

8- Nsit mafrijt masque

(J'ai oublié d'acheter un masque)

9- xlass mi-temps lawal 0_0

(Le premier temps s'est terminé avec un score 0-0)

10- This is Yemen moj Egypte.

(Ceci est le Yémen et non pas l'Égypte)

11- Baɛd ma dxalt stade

(Après être entré dans le stade)

12- jazajri majtihf en panne

(Un algérien ne tombe jamais en panne)

13- Nzibo bagage **w nroho l dzajer**

(Nous préparons nos bagages et partons en Algérie)

14- Anaja j'étais concerné par le vol

(Moi j'étais concerné par le vol)

Les exemples précédents illustrent l'utilisation du modèle intra-phrastique, où des éléments de la langue arabe dialectale sont incorporés dans des phrases en français et en anglais, comme cela est observé dans l'exemple numéro 14 « **Anaja** j'étais concerné par le vol (moi j'étais concerné par le vol).

Chapitre I : Analyse du corpus

Et dans l'exemple numéro 10 : *This is Yemen Moƒ Egypte*. (Ceci est le Yémen et non pas l'Égypte), les tiktokeurs utilisent le mot arabe **anaja** dans le sens "moi" en français et le mot **Moƒ** utilisé pour la négation (not /pas).

Voici quelques exemples de ces mots :

-fofo : (voyez) -voir- conjugué avec (vous) à l'impératif.

-xalini : (laisse-moi) -laisser- conjugué avec (tu) à l'impératif.

-Awalan : (premièrement) un adverbe.

-Lama : (quand) un adverbe.

-Dart : (j'ai fait) -faire- conjugué avec (je) au passé composé.

-Nroh : (je pars/ vais) -partir / aller- conjugué avec (je) au présent.

Nous avons observé aussi l'insertion de segments français dans certains énoncés en arabe dialectal, comme dans l'exemple 8 : (**Nsit mafritf** masque), et dans l'exemple 11 : (**Baɛd ma dxalt** stade) et dans l'exemple 13 : (**Nzibo** bagage **w nroho l dzajer**).

6.2.2. Le type inter-phrastique

C'est un niveau intermédiaire d'organisation linguistique qui permet de structurer des unités au-delà de la phrase simple, mais en deçà du discours ou du texte complet, c'est l'un des types les plus fréquemment utilisés dans notre corpus avec l'intra-phrastique. Voici quelques exemples pour illustrer ce phénomène :

1- L'équipe préparez-vous, **zabtlkom whd lfakra hajla**.

(L'équipe préparez-vous, je vous ai porté une bonne idée)

2- **Mouda matlaqitof**, *I miss him*.

(Je ne l'ai pas vu depuis un moment, il me manque)

3- **Bla mantawal elikom** on y va toute suite.

(Sans perdre beaucoup de temps, on y va toute suite)

4- C'était la pire décision ki **mfit meakom**.

(C'était la pire décision de vous avoir suivi)

5- **dok nziblo fwi halwa** sa mère qu'elle me l'avait conseillé.

(Je vais lui apporter un peu de bonbons, sa mère qu'elle me l'avait conseillé)

6- **Tlata, zouz, wahed**, action, *go*

Chapitre I : Analyse du corpus

(Trois, deux, un, action, aller)

7- *So today, I'm going to Constantine, f nhar ta ljom nroh lksantina*

(Alors Aujourd'hui, je vais à Constantine, aujourd'hui, je vais à Constantine)

Nous avons observé que 90 % de ces extraits sont composés de deux phrases, la première en français et la deuxième en arabe dialectale comme dans l'exemple numéro 4 : C'était la pire décision, **ki mfit mɛakom** : L'alternance est observée au niveau de l'expression (**ki mfit mɛakom**) en arabe dialectale qui signifie en français « de vous avoir suivi »

Avec l'existence de certains phrases (anglais/ espagnole avec l'arabe dialectal) comme dans l'exemple :

1- **Moxak jahbas, fiesta manificos**

(Le cerveau va bloquer une fête magnifique)

2- *Oow c'est quoi ça, chof kfafxmaɣ hnaja.*

(Oow c'est quoi ça, vous voyez comment on est si sals)

6.2.3. Le type extra phrastique

C'est très peu utilisé dans le discours et dans les vidéos des tiktokeurs algériens. Voici quelques exemples :

1- **Nfallah tkono mlah w ntoma tabɛoo had** l'épisode.

(Espérant que vous allez bien en regardant cet épisode)

2- **Sah sofrit m3ak mais el hamdolah.**

(Même si j'ai souffert avec toi mais Dieu merci)

3- **nfallah tkono yaja fi wahran li hja akbar madina fi** l'Algérie.

(Espérant que vous allez bien à Oran qui est considéré comme la plus grande ville en Algérie)

4- **Wa lakin rayma tatawor,** mais les salaires **mazalt daɛifa zidan rabi jstarna.**

(Malgré les développements, les salaires restent encore très faibles. Que Dieu nous protège)

5- **nqolkam** à la prochaine **nfallah.**

(À bientôt à demain, à demain si dieu le veut)

6- **npartagi mɛakom** la deuxième vidéo **ki narɣaɛ Ldzaayr nfallah.**

(Je partagerai avec vous la deuxième vidéo quand je rentre à l'Algérie)

Chapitre I : Analyse du corpus

Les expressions idiomatiques se différencient selon quelques facteurs culturels ou géographiques, généralement utilisés à l'orale

Les expressions que nous avons observées, "**hamdoulillah** (qui veut dire louange à Dieu) Cette expression est souvent utilisée pour exprimer un sentiment de gratitude, de reconnaissance ou de soulagement. Elle est aussi utilisée après avoir échappé à un danger ou réussi dans quelque chose. Et "**nfallah**", Cette expression est souvent utilisée pour exprimer une incertitude ou une possibilité future, en indiquant que quelque chose dépend de la volonté de Dieu. Ces expressions idiomatiques sont en effet utilisées spontanément en Algérie et dans d'autres pays arabophones. Elles sont propres à notre culture, notre langue et notre religion.

6.3. Les fonctions d'alternance codique

6.3.1. La personnalisation

Les locuteurs ont recours généralement à l'utilisation des pronoms personnels et des verbes d'opinion pour exprimer leurs opinions et raconter leurs histoires personnelles en utilisant les différentes formes de subjectivité. Cette fonction est largement reconnue dans le langage, et elle permet aux locuteurs d'exprimer leur point de vue et de partager leur expérience personnelle avec leur publique. Voici quelques exemples :

1-Les amis **rakom hata ljom**.

(Les amis vous êtes élégants aujourd'hui)

2-Même après le match **kan mzajar wazho**.

(Même après le match il était en colère)

3-Comme disait mon oncle **xirha fi yirha**.

(Comme disait mon oncle, L'herbe est toujours plus verte ailleurs)

4-**Rakom gae** mes invité **ljom**.

(Vous êtes tous mes invités aujourd'hui)

5-Je vous laisse **mæa had** l'ambiance.

(Je vous laisse avec cette ambiance)

6-Raconte-moi **waf drt lbarah**.

(Raconte-moi ce que tu as fait hier)

7-**Ma zghadt Lhata** endroit.

(Je n'ai été nulle part)

Chapitre I : Analyse du corpus

8-C'est la première sensation **li zatni fiqatar**.

(C'est la première sensation qui m'est venu au Qatar)

9-Bzaf des invités **f bladna**.

(Plusieurs des invités dans notre pays)

10-Mouda **matlaqitof**, *I miss him*.

(Je ne l'ai pas vu depuis un moment, il me manque)

6.3.2. La réitération

La réitération implique la répétition d'une expression ou d'un message afin de clarifier les choses et de renforcer le message. Elle peut également inclure la traduction de ces expressions dans d'autres termes pour améliorer la compréhension. En somme, c'est une méthode qui permet d'insister sur un point particulier et de s'assurer la clarification du message. Voici quelques exemples pour expliquer cette fonction :

1- 3andna 5 enfants **5 wlad**.

(On a 5 enfants, 5 enfants)

2- **qaead namji lqit qaeat salat**, espace prière.

(En marchant j'ai trouvé une zone de prière espace prière)

3- **xlass lmatch nul, taeadol**.

(Le match s'est terminé par un nul, nul)

4- Are you happy? **Rak Farhan**.

(Tu es heureux, tu es heureux)

5- **Awalan tlaqina qard khal**, *black monkey*.

(Premièrement on a trouvé un singe noir, un singe noir)

6- *So today, I'm going to Constantine*, **f nhar ta ljom nroh lqsantina**.

(Alors Aujourd'hui, je vais à Constantine, aujourd'hui, je vais à Constantine)

7- **xawa drk wsalna Labandoned village**, Village **mahzour**.

(Mes frères, maintenant, nous sommes arrivés dans une rue déserte, une rue déserte.)

8- *No worry*, **artah w atlaq rohk**.

(Ne vous inquiétez pas ne vous inquiétez pas)

Chapitre I : Analyse du corpus

9-*Can I have four /rabʕa.*

(Je peux avoir quatre)

Ces extraits montrent la forme de la réitération. Cette fonction est utilisée par les tiktokeurs algériens. Nous avons remarqué dans ces extraits qu'il s'agit d'une répétition d'un même mot ou d'une même phrase par une autre langue.

Les exemples de réitération sous forme de répétition d'un même mot en utilisant une autre langue qui est l'arabe dialectal comme dans l'exemple 3 : **xlass lmatf** nul, **taʕadol** et la répétition d'un même mot en utilisant une autre langue qui est l'anglais comme dans l'exemple Je suis fatigué, *I'm so tired*.

Cependant, il est très peu de voir les Tiktokeurs algériens utiliser cette fonction. À partir de ces extraits, nous avons constaté que cette technique se base sur la répétition d'un mot ou d'une expression avec des traductions dans d'autres langues. Les Tiktokeurs ont recours à cette fonction pour accentuer le message qu'ils veulent transmettre, et parfois pour garantir sa compréhension. En utilisant la réitération, ils peuvent insister sur les points clés de leur message et s'assurer que leur public les a bien compris.

6.3.3. La citation

La citation est la reproduction exacte ou l'emprunt d'une expression ou d'une phrase à une source externe. Elle est souvent utilisée pour appuyer ou étayer un argument ou donner du crédit à l'auteur original. En somme, c'est le fait de rapporter un discours ou un proverbe tel qu'il a été prononcé. Comme dans les exemples ci-dessous :

1-Comme on dit, **Lzar qbl dar.**

(Comme on dit, Le voisin précède la maison)

2- Comme disait mon oncle **xirha fi yirha.**

(Comme disait mon oncle, L'herbe est toujours plus verte ailleurs)

Dans notre corpus, l'utilisation de la fonction de citation est très rare et nous avons seulement trouvé deux phrases citées. Toutefois, dans la pratique de la langue des algériens, les citations ou les proverbes sont souvent utilisés dans certaines situations de communication.

6.3.4. Désigner un ou plusieurs interlocuteurs

Cette fonction permet d'identifier les personnes impliquées dans un discours ou une conversation. Cela peut se faire par l'utilisation de pronoms personnels tels que "tu", "vous" ou "il/elle", ou par des noms propres ou des termes de parenté comme "maman" ou "frère".

Voici quelques extraits qui renvoient à cette fonction :

Chapitre I : Analyse du corpus

1-**Rakom gaε** mes invités **ljom**.

(Vous êtes tous mes invités aujourd'hui)

2-Je vous laisse **mεa had lambiance**.

(Je vous laisse avec cette ambiance)

3-Raconte-moi **waf drt lbarah**.

(Raconte-moi ce que tu as fait hier)

5-Je ne peux que dire **rabi mεak sahbi**.

(Je ne peux que dire que dieu soit avec vous)

6-Nch **tkono mlah w ntoma tabεoo had** l'épisode.

(Espérant que vous allez bien en regardant cet épisode)

7-**Lhaε** *cheack your bag*.

(Monsieur vérifie votre sac)

8-*Hello, do i have to show any documents*, **txajlo babor hada kaml jantadir fija**.

(Bonjour, dois-je présenter des documents imaginez ce grand navire m'attend)

9-Je vous conseille de ne pas venir en hiver. **mknf bzfactivities**.

(Je vous conseille de ne pas venir en hiver il n'y a pas tant d'activités)

10-**jofo had elmanazel kfaf mabnijin**, je pense c'est un style d'Europe.

(Regardez la constriction de ces maisons, je pense c'est un style d'Europe)

11-*Welcome back guys*, **rani nasana fi sahbi moussa , rah jaxdam fi had** l'hôtel.

(Bonne retour les gars, j'attends mon ami Moussa, il fait partie des employeurs de cet hôtel)

12-Tu sais pourquoi, je veux *kidnapper* quelqu'un, pour voyager avec moi.

(Tu sais pourquoi, je veux enlever quelqu'un, pour voyager avec moi)

13-**Dork baεd** décidez.

(Maintenant, décidez)

14-**ya larbitr sifli**, c'est coup franc.

(L'arbitre tu dois siffler, c'est coup franc)

Chapitre I : Analyse du corpus

Cette fonction permet de diriger un message vers des destinataires spécifiques en fonction de leur rôle, de leur intérêt ou de leur responsabilité dans les sujets traités. La manière dont ces destinataires sont désignés peut refléter les normes sociales et culturelles associées à la communication, ainsi que la hiérarchie ou la relation professionnelle entre les interlocuteurs comme dans l'exemple 7.

(**'Hajj'**) est utilisé pour indiquer une personne âgée ou respectée dans le but de lui témoigner le respect dû à son statut, ce mot est lié à la culture arabo-musulmane.

6.3.5. La modalisation

C'est la deuxième fonction la plus utilisée dans notre corpus après la personnalisation :

1-**Bzaf qtarho** des solutions.

(Beaucoup de personne ont proposé des solutions)

2-**Manif hajab nxali** mes ami wahdham.

(Je ne veux pas laisser mes amis seuls)

3-**Rah yali bzaaf**, très cher.

(C'est très cher, très cher)

4-**Après deux heures, derka ki xalast qatli naetik jambre.**

(Après deux heures, elle m'a dit je vous donne une chambre)

5- *One, two, treetahja dzajr.*

(Un, deux, trois, vive l'Algérie)

7-**Nroho lalmatar, nalqaw des gens hazin** des bagages.

(On va à l'aérophore on trouve des gens qui portent des bagages)

8-*This is Yemen moj Egypte.*

(Ceci est le Yémen, pas l'Égypte)

9-**aqrab madina zazairija** l'Espagne.

(La ville algérienne la plus proche à l'Espagne)

10-**hadi ismha sahat awel** novembre, la place d'armes.

(Cela s'appelle la place du premier novembre, la place d'arme)

6.3.6. L'interjection

Les Tiktokeurs algériens ont recours à l'interjection qui est utilisée pour exprimer des opinions et des sentiments. Cette fonction est généralement marquée par l'utilisation de verbes d'opinion, d'exclamations et d'interrogations. Nous allons illustrer cette fonction à travers des extraits.

1-**Moxak yahbas, fiesta manificos.**

(Le cerveau va bloquer, une fête magnifique)

2-C'est la super sensation **li zatni f qatar.**

3-J'étais hyper heureux la semaine **li zazat.**

(J'étais hyper heureux la semaine précédente)

4-L'équipe préparez-vous, **zabtlkom wahd lfakra hajla.**

(L'équipe préparez-vous, je vous donne une superbe idée)

5-*One two tree*, mach anormale.

(Un, deux, trois, match anormal)

6-*All fantastc, yes*, **kolf wazed.**

(Tout est fantastique, tout est prêt)

7-**Kont xayf nhdar mēahom** *face to face.*

(J'avais peur de parler avec eux face à face)

Les extraits ci-dessus illustrent l'utilisation d'interjections par les influenceurs, qui utilisent cette fonction pour exprimer leurs opinions, sentiments et idées sur différents sujets, et ainsi les partager avec leur public.

Comme dans l'exemple 4 “ **Kont xayf nhdar mēahom** *face to face* ” le Tiktokeur exprime sa grande peur avant de parler face à face avec des étrangers, c'est le même cas dans tous les extraits.

7. L'analyse quantitative

L'analyse quantitative est une méthode de recherche qui utilise des techniques statistiques pour mesurer et quantifier les données numériques. Elle est utilisée dans les études de marché, les enquêtes et les expérimentations. Il est possible d'appliquer les résultats à une population plus étendue.

Chapitre I : Analyse du corpus

Dans cette analyse, nous allons calculer les pourcentages pour chaque fonction et type d'alternance, ainsi que les langues les plus alternées par les Tiktokeurs algériens. Ceci est pour confirmer les résultats antécédents de l'analyse qualitative.

7.1. Selon les types

Dans le tableau qui suit, nous exposons les éléments sur les types d'alternance codique chez les Tiktokeurs algériens :

Tableau n° 07 : Les types d'alternance codiques chez les tiktokeurs algériens.

Types	Intra-phrastique	Inter-phrastique	Extra-phrastique
Nombre d'unités	90	47	10
Taux	61.22%	31.20%	6.80%

Total: 147

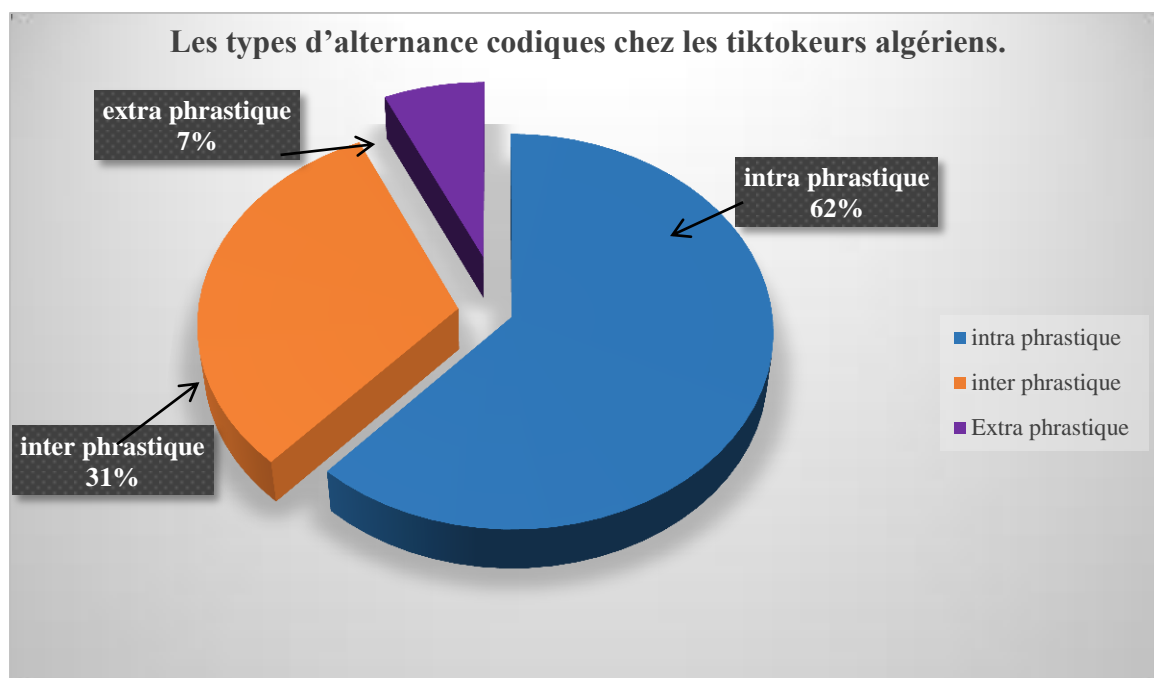


Figure n° 01 : Représentation graphique des types d'alternance chez le tiktokeurs algériens.

Commentaire

Le graphique ci-dessus illustre les taux des types d'alternance chez les tiktokeurs algériens. Nous avons persuadé la dominance de type intra-phrastique, qui arrive en première position avec 61.22% soit 90 unités. Ensuite, nous avons le type inter-phrastique, avec 31.20% soit 47unités. Finalement on a observé que le type le moins utilisé est l'extra-phrastique, avec seulement 6,80% soit 10unités.

Chapitre I : Analyse du corpus

7.2. Selon les fonctions

Tableau n° 08 : Les fonctions d'alternance codique chez les tiktokeurs algériens

Fonctions	Nombre d'unités	Taux
Citation	3	1.02 %
Réitération	14	5.62 %
Interjection	26	10.44 %
Désignation	53	21.28 %
Personnalisation	82	32.93 %
Modalisation	71	28.51 %
Total : 249		

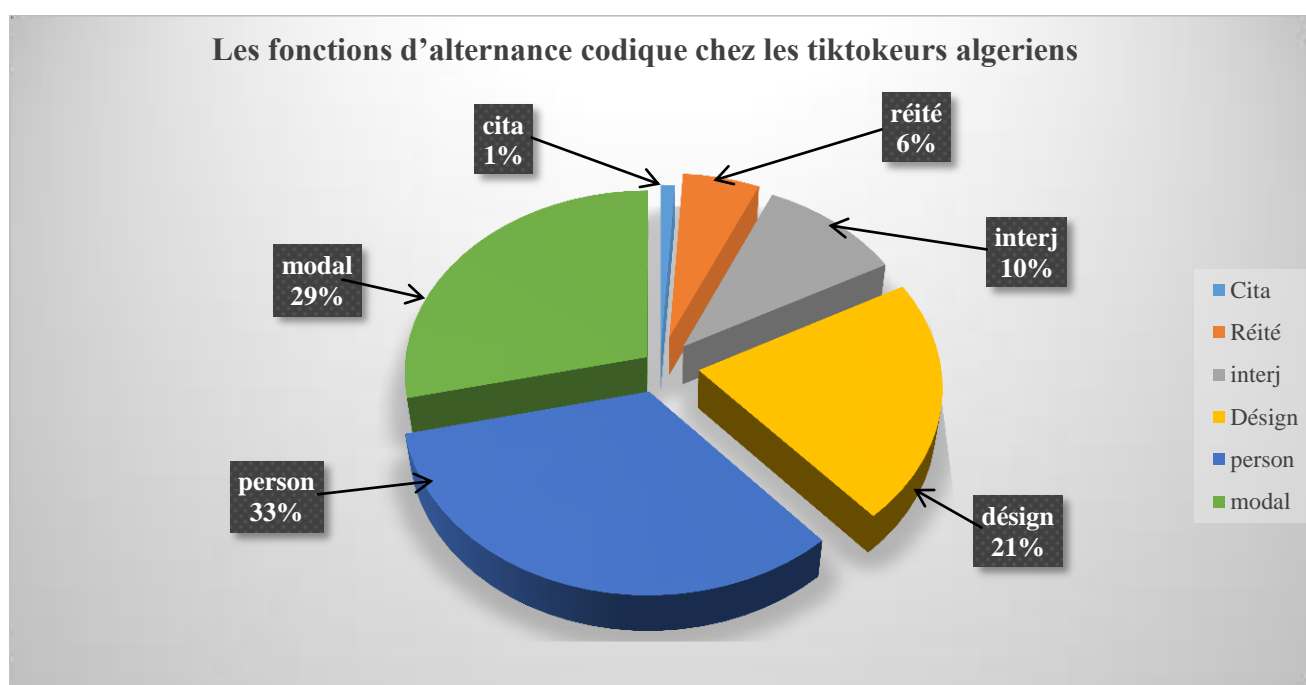


Figure n° 02 : Représentation graphique des fonctions d'alternance codique chez les Tiktokeurs algériens.

Commentaire

Avec un taux de **32,93%** soit de **82** unités, et **28,51%** soit de **71** unités et d'après les résultats précédents, nous confirmons que la plupart des utilisateurs de TikTok recourent souvent à la personnalisation et à la modalisation, cela est justifié par le choix du sujet.

Ces fonctions leur permettent de créer une relation plus étroite avec leur public, de parler directement à leur public, de les impliquer dans la conversation et de les faire sentir inclus et de donner une touche personnelle aux opinions et aux idées exprimées, ce qui rend la communication plus intéressante et attrayante pour les spectateurs.

Chapitre I : Analyse du corpus

Nous remarquons la désignation avec un taux de **21.28%** soit de **53** unités, Ils recourent à la fonction de la désignation dans leurs vidéos pour préciser à qui s'adresse leur message, de donner une direction précise à leur communication et d'établir une relation plus personnelle avec leur public cible, en utilisant des pronoms personnels ou des noms spécifiques, les tiktokeurs peuvent s'adresser directement à leur public et créer un sentiment d'inclusion et de proximité.

En outre, il y a une utilisation fréquente d'interjections avec un taux de **10.44%** soit de **26** unités, qui sont utilisées pour exprimer des émotions spontanées.

La répétition est également présente avec un taux de **5.62%** soit de **14** unités, et elle est utilisée pour assurer la compréhension.

Enfin, la fonction de citation est presque absente avec un taux de seulement **1.02%** soit de **3** unités.

7.3. Selon les formes

Tableau n° 09 : Les formes d'alternance codique chez les tiktokeurs algériens.

Forme d'alternance	Arabe dialectal/ Français	Arabe dialectal/anglais	Arabe dialectal/français/ Anglais	Français/ anglais	Arabe dialectal/espagnol
Nombre d'unités	84	37	10	6	3
Taux	60.00	26.43	7.14	4.30	2.14

Total :140

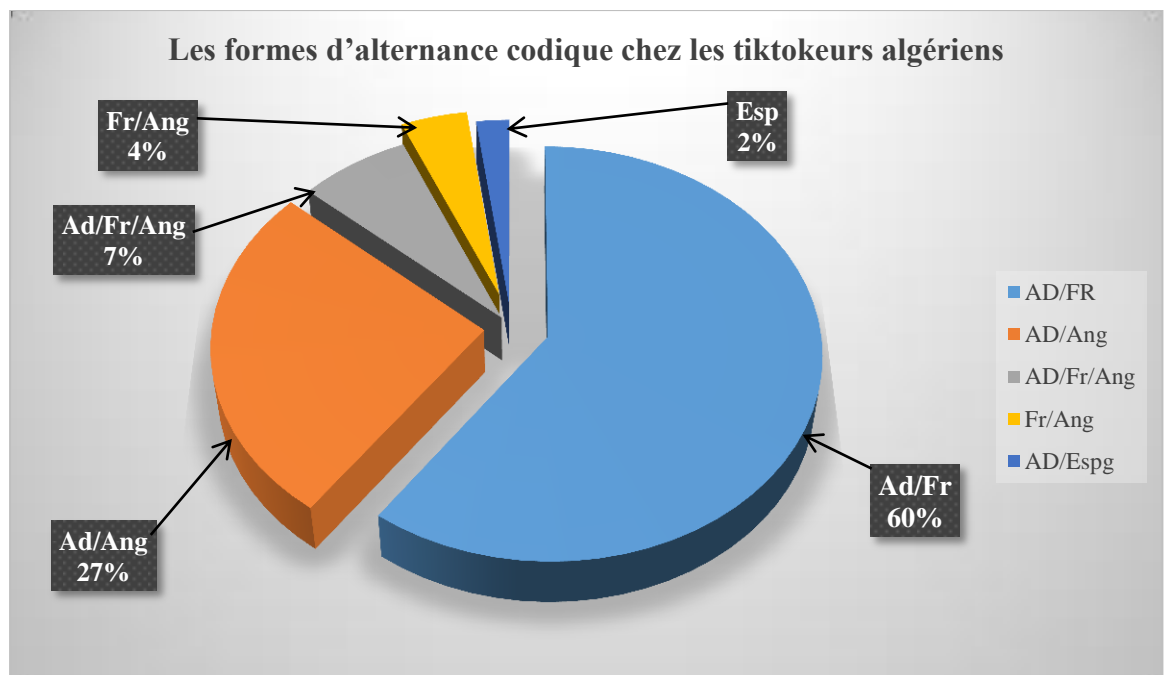


Figure n° 03 : Représentation graphique des formes d'alternance codique chez les tiktokeurs algériens.

Commentaire

Il est observé que les tiktokeurs algériens ont recours à 5 formes d'alternance linguistique, dont la forme dominante est l'utilisation conjointe de (l'arabe dialectal- français), avec un taux de **60.00%**, suivi par la forme (arabe dialectale-anglais) avec un taux de **26.43%**

Les trois autres formes d'alternance linguistique sont presque équivalentes (arabe dialectale-français-anglais **7.14%**), (français-anglais **4.30%**) (arabe dialectale-espagnol **2.14%**).

Conclusion

Cette analyse nous a permis de valider certaines des hypothèses formulées au commencement de notre recherche. L'analyse effectuée a révélé que les tiktokeurs algériens ont généralement recours à l'alternance codique.

D'abord nous avons remarqué que le type le plus fréquent est l'alternance intra-phrastique, ensuite nous avons remarqué que la fonction la plus répondue est celle de la personnalisation, enfin la forme la plus remarqué auprès les tiktokeurs algériens est celle de l'arabe dialectal - français.

Conclusion générale

Conclusion générale

L'objectif de ce modeste travail était de comprendre le phénomène d'alternance codique, qui résulte de la présence de plusieurs langues en Algérie. Au fur et à mesure de nos recherches, nous avons acquis une meilleure compréhension de la façon dont ce phénomène se manifeste dans le paysage linguistique algérien.

Rappelons d'abord que notre travail vise à examiner l'alternance codique dans les vidéos des tiktokeurs algériens dans un cadre sociolinguistique, en se concentrant sur les raisons pour lesquelles les algériens ont recours à cette pratique en s'appuyant sur l'analyse de 12 vidéos publiées par le tiktokeur khobaib.

Comme nous l'avons déjà mentionné que plusieurs chercheurs ont élaboré des recherches sur l'utilisation de l'alternance codique dans les vidéos sur TikTok, parmi eux, considèrent cette pratique comme un handicap et un signe de manque de vocabulaire. D'autres, en revanche, encouragent l'utilisation de cette pratique en la considérant comme une forme de maîtrise des langues et de prestige culturel.

Pour arriver à notre objet d'étude et obtenir des réponses à nos interrogations, notre travail se base sur l'analyse d'un corpus composé de plus de douze vidéos sur la chaîne TikTok de khobaii, nous avons téléchargé et transcrit les extraits les plus pertinents, puis les analysons et effectuons une classification pour montrer leurs types et leurs fonctions et les langues qui se manifestent.

Après avoir bien examiné les différents types d'alternance codique, nous avons bien confirmé que le type le plus courant dans les extraits que nous avons analysés, c'est l'alternance intra-phrastique, suivi par l'alternance inter-phrastique, en revanche, celui de l'extra-phrastique est moins répandu dans notre corpus, nous avons observé aussi que la fonction la plus fréquemment est la personnalisation. Finalement nous avons clairement mis en évidence que la forme la plus utilisée est celle de : (l'arabe dialectal / français).

Nous remarquons que l'alternance codique n'est plus perçue comme négative, mais plutôt comme un outil efficace pour faciliter les communications et les échanges des idées avec les autres.

Nos résultats ne peuvent être considérés comme complets car le sujet que nous avons étudié se limite dans les réseaux sociaux et pourrait être étendu à d'autres domaines. Cette question continuera toujours à interpeller les chercheurs.

Nous pouvons ultérieurement approcher les problématiques relatives à l'alternance codique en Algérie tout en explorant de nouvelles perspectives de recherche.

Références

1- Ouvrages

- BAYLON. CH, « sociolinguistique, société, langue et discours », Paris,Nathan. 1991
- BENMOKHTAR.F. Le code switching en Kabylie, Paris : L'Harmattan,2013.
- BOUSSADIA, « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien», UniversitéAbderrahmane MIRA (Bejaia),Algérie, 2007
- CALVET : la sociolinguistique, que sais-je ? Paris, 1998.
- CHERIGUEN F. Les mots des uns, les mots des autres. Le français au contact de l'arabe et du berbère, Alger, Casbah, 2002.
- DABENE, cité par ABDELMALK Naima & ADEL Zahra, « L'alternance codique dans l'enseignement apprentissage des langues étrangères au lycée (Cas de Béjaïa) », mémoire de master, université de Béjaïa, spécialité science du langage
- GUMPERZ.J.J. Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative, Université de la Réunion, L'Harmattan, 1989.
- HAMERS.J.F et BLANC. M. Bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles, Mardaga, 1983.
- Mackey W. (1976) Bilinguisme et contact de langues, Paris : Klincksieck.
- MATTHEY. M, « Aspects théoriques et méthodologiques de la recherche sur le traitement discursif des représentations sociales », in Bernard PY, (éd.), TRANEL, 32, Analyse conversationnelle et représentations sociales. Unité et diversité de l'image du bilinguisme, Neuchâtel, 2005
- MOUREAU. M.L. Concepts de base sociolinguistique, Mardaga : Bruxelles, 1997.
- TALEB.IBRAHIMI.Kh. Les algériens et leur(s) langue(s), Alger : El Hikma, 1997.
- WALTER H: Le français dans tous les sens, éd. Robert Laffont, Paris 1988,
- WEINREICH.U. 1953 Language in contact. LA Haya Mouton

2- Dictionnaires

- DUBOIS J et al. Dictionnaire de linguistique et science du langage, Paris : Flammarion, 2007.

Bibliographie

- DUBOIS.J et al. Dictionnaire de linguistique et des sciences langage, Paris : Larousse, 1994.
- FRANCK.N. Dictionnaire science du langage, Paris : Armand Colin, 2009.
- PAUL .R. Dictionnaire de langue française Le Petit Robert, 2016.

3- Mémoires et thèses

- ABDELHAMID Samir. Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage et de prononciation de français langue étrangère chez les étudiants universitaires du département du français de Batna, thèse de doctorat, université de Batna, 2002.
- ABDELMALEK Naima & ADEL Zahra. L'alternance codique dans l'enseignement apprentissage des langues étrangères au lycée (cas de Béjaïa), mémoire de master, université de Bejaïa spécialité science du langage, 2017.
- BENALI Alaaeddine, L'alternance codique dans les conversations radiophonique ça c'est de l'émission « Yades » sur la chaine 3, Mémoire de Master, université de Biskra 2018/2019
- BENCHERIF Ali.M.Z. L'alternance codique arabe dialectal/français dans les conversations bilingues des locuteurs algériens (immigré/non immigré), thèse de doctorat, université de Abou bakr BELKAID de Tlemcen, 2009.
- BENMAKHLOF.S. L'alternance codique dans la chanson du rap en Algérie, Mémoire de master, Université Mohamed Khider Biskra, 2013.
- BENSAKESLI .A. Étude comparative de l'alternance codique dans les cours de psychologie et sociologie, thèse de doctorat, université de Constantine, 2018.
- MEGOUACHE.M. L'alternance codique dans la publicité, cas du quotidien, « ELKHABAR ». Université de Constantine1.2013
- S. H. MOHAND. Le français parlé radiophonique : contact de langues et alternance codique, mémoire de master, université de Béjaïa, 2014.

4-Articles

- ABI-AYAD Ahmed. (1999). « La langue espagnole et les aspects d'inter culturalité hispano-maghrébins ». Insaniyat, n°9, 53. Repéré le 20/03/2023 à insaniyat.cras.dz
- AMARA.Abderrazak (2010). « Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ? ». Synergies. Algérie, n°11, 122. Repéré 19/03/2023 à univ-béjaïa.dz

Bibliographie

-CAUBET, D. (1998). « Alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ? ». Plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contextes plurilinguismes, n°14, 122, repéré le 10/04/2023 à www.academia.com.

-Sebaa, R. (2002). Culture et plurilinguisme en Algérie. TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften (13). Récupéré sur <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>.

-Zaboot. T « La pratique langagière de locuteur(s) Bilingue(s). », université de Tizi-Ouzou, 2010.

5- Sitographie

- Les Berbères en Afrique du Nord

<https://www.monde-diplomatique.fr> Consulté le 13/01/2023

- L'Algérie : coexistence et concurrence des langues à

<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>: Consulté le 25/03/2023

- <https://www.universalis.fr> : Consulté le 29/03/2023

- Les Mots d'Emprunt d'Origine Espagnole à <https://univ-oran2.dz> : Consulté le 19/04/2023

- Remplacement du français par l'anglais dans les universités <https://AlgerieEco.com>

: Consulté le 12/02/2023

- SLG : Cours-Mélange de langues à <https://univ-setif2.dz> : Consulté le 05/03/2023

-https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophoniquemediamania-de-Jijel-FM4.html?fbclid=IwAR1nplLgfnYs_bJVua8jMM8FJvBUdGw7K9ps0cR3sYeirkIdGCP4Qfs

Annexes

A : Arabe dialectal / français

- **Baed ma dxaltL** stade
- **Dart** escale **twil**
- **Ta3i mazal mahatohf** f la liste.
- **9a3ad nam3i l9it 9a3at** salat, espace prière
- **derka ki xalast 9atli na3tik jambra** propre
- **Hadou mrarka wla non**
- **zazajri majtihf** en panne
- **Naysal** la Veste **naemalo** un sandwich
- *Ooc 'est quoi ça* **fof kfaf xam3in hnaja**
- **Habit nahdar ela** sujet important
- **N3ibo** bagage **w nroho Ldzajar.**
- tirez blayli **oooh 9rib sajalna**
- **rakom farhanin ki mamarkinaf** le but.
- **ja larbitr sifli** , c'est coup franc.
- **Décidite nbadal** ma place
- **endo 10 d9ay9metah hata** passe
- **Nroho llmatar hazin** des valises
- **Sah sofrit maak** mais **el hamdolah.**
- **Dork baed** décidez.
- **Gaeda** magnifique
- Vous supportez l'Egypte **wla dzajar**
- **Nsit mafritf** masque,
- **xlass lmatch nul taeadol**
- Nch tkono ghaya fi **wahran li hja akbar madina fi** l'Algérie.

- **aqrab madina zazajrja L'**Espagne.
- **hadi ismha sahat awel** november, la place d'armes.
- J'ai remarqué **ana f dzajer kamla mo3yir wahran.**
- Menu **li kona n3fof bakri hajal mahof kima taæ doka**
- **3maæa rajhin jdiro** promotion **jaba**
- **Mæa rfadt** téléphone, **smaet** une fille **tahdr mæaja**
- **Rani n3of f** team **taæna**
- comment tu te sens **f dzajr**
- *T'es heureux ?* **Rak farhan ?**
- *Have you ever been in a place like this before ?* **aw qali mara oula lija hna**
- **Wa lakin rayma tatawor**, mais les salaires **mazalt daæifa zidan rabi ystarna**
- **fofo had manazel kifa3mabnijin** , je pense cest un style d'Europe
- **Kima hadi hatat** la voiture **taæa, tayla9ha** , **w demarer**
- **F hada so9 jbieo hwajaj** de bonne qualités

- **Hadi** veste **tae lalman** , **hadastyle** machaaalaaah
- **Mliha mara** **ela mara insan jhaz meah haza** souvenir
- **mandar** manifique ,**makla kanat** manifique aussi
- **Ljom nch rani f plaça** exceptionnele **ismha dracula castle** ,**endha** histoire **kbira meā dawla Lēotmania**
- **Ljom nch rani f plaça** exceptionnele **ismha dracula castle** ,**endha** histoire **kbira meā dawla Lēotmania**
- **ana tani narqod f hôtel 5 étoiles**
- L'équipe **hadi hja** la voiture **taeha**.
- l'équipe préparez-vous, **zabtlkom whd lfakra hajla**
- **xawti drk wsalna labandoned village**, Village **mah3our**.
- **xawti fofo sajara** en panne
- **Kajan** wifi gratuit, **hada** password
- **Anaja** j'étais concerné par le voyage
- nch **tkono mlah w ntoma tabeo had** l'épisode
- Aaa non **9lil li jaerafham**
- J'ai déjà préparé **lora9 tae lxdma**
- **Haja bina nqarejo waf kajan f stade**
- **Bla ma nkatar f hadra** toujours
- J'étais hyper heureux la semaine **li zizat**
- **Ma zyadt lhata** endroit
- C'est la super sensation **l zatni f qatar**
- comme on dit **lzarqbl dar**
- Bref **rakom eaqlin elih**
- **andna** 5 enfants, **5 wlad**
- **Bzaf** des invités **f bladna**
- Meme **nass li rahm f video taei**
- **Bazaf qtarho** des solutions
- **Manif hajab nxali** mes amis **wahdham**
- **Rah yali bzaaf** ,très cher
- Je ne peux que dire ,**rabi meak sahbi**
- Les amis **rakom hata ljom**
- Meme après le match, **kan mzajar wazho**
- Comme disait mon ancle, **xirha fi yirha**
- **Rakom gaē** mes invité **ljom**
- Je vous laisse **meā had l'ambiance**
- Raconte-moi **waf drt lbarah**
- j'ai zappé **kamel les cartes djawli**
- Pour finir le travail **tae sahbi**
- **nkolkom** à la prochaine **nfallah**
- **Wsalna l nihajat** le vlog
- Comme on dit ,**win troh ja qatl roh**
- Mon ami vient du niger, **hada sahbi mn niger**

- **W hna kanat** la maison de gouverneur
- **Baed ma hkawli l3askar wch sra xoft** ,la route n'est plus sécurisée
- Il y a une personne derrière nous **awal mara n7ass b xof**
- **Tamfi w εaskar qadamk** c'est horrible
- Des fois je me trouve dans des situations **nhass rohi rah nmot**
- C'est la *check point*
- **F camiron jsamouni** monsieur le blanc
- Les villageois **hado εandhom bnat ktar mn dkoura**
- Bonjour **sbah lxir win rajhin ljom**
- les frontières **maylokin**
- **Ana insan nhab** les aventures

B : arabe dialectal/ anglais

- *one , two , treetahja* zazajar
- **One two tree**, mach anormale
- **ja dra waf rah jaetona, owwhat so bad**
- **tlata , zou3 ,wahed** action, go.
- *All fantastc, yes, kolj wazed*
- *This is Yemen moƒ Egypte*
- *What do you think about the peaple hnaja*
- **tosaeid nass li 3ndha**Business online
- **Nta lama takri sajara troh εndagency**
- **Hadi hnaja ismha sahat el horija , maεroufa fold town**
- *Can I have four! rabεa*
- **Hnafreindlywla moƒ freindly**
- *no worry , artah w atlaq rohk*
- **Awalan tlaqina qard khal**, *black monkey*
- **bard hna natyata εla rohi mlih** ,*so keep watching and Let's go,*
- *So today,I'm going to Constantina, f nhar ta ljom nroh lqsantina*
- **Kont xajaf nhdar mεahom***face to face*
- **Haza tanja li nahkou eliha hijaf***flight ticket,*
- **Hada elmakan fih***two activities*
- **xalini nεarafkom b sadiqi**, *hi how are you?*
- **safina ta3i fterminal A** ,
- **qaloli εndk daqiqa bch dircheking**
- *Hello, do i have to show any documents , ,t5ajlo babor hada kaml jantadir fija*
- **Lhajcheack your bag**
- **Mouda matlaqitoƒ** *I miss him*
- **jgaεdo tam γir famous mens**
- **Ma tmasxarch** ,*no joking*
- **Awal haza remarkitha***my phone*
- *Now it's so difficultbaƒ trabho had lmatƒ*
- **xasni naεraf j7al mn metra wsalnaa***captain*

- Teif xoja, *can you stay here more 5 minutes*
- jantaʃir bikatra fi wasat ifrikiya *The african openbill*
- W hna f tjad jkololi nta nasrani *christian*
- Madabina diro m3ahom *challenge*
- So guys xalasna dok moyamara taε ljom
- Rahom εardonibaʃ nakol roz btchiken

C : français/anglais

- *good morning* je veux savoir combien la nuit complet
- Je suis fatigué, *I'm so tired*
- Moi, je suis un vrai *geek*
- *Let's go to another* endroit
- *Ohh nice room*, je donne 10/10
- C'est la *check point*

D : arabe dialectal/français/anglais

- *Welcome back guys*, rani nasana fi sahbi moussa , rah ja5dam fi had l'hôtel
- qbal majabda vidéo diro *subscribew fa3lou* zarass w max de partage rabi yastarkom
- xawti drk wsalna labandoned village, Village mah3our.
- Je vous conseille de ne pas venir en hiver. mknf *bz* *activities*
- *Air spanish εandhom* le mercredi un seul vol
- *see you ghadwa*, à demain nch

E : arabe dialectal/espagnol

- Mxak yahbas, *fiesta hayla*
- 3atha *Rōpa* qowa
- 3awazna *Simānā* hajla

Abstract

Our work falls within the domain of sociolinguistics and was carried out to study code-switching, which is an approach to communication characterized by the use of different linguistic codes within the same sentence during verbal interactions. The purpose of our work is to analyze the use of code-switching in the videos of Algerian TikTok users. The main objective was to identify the languages used in these videos, as well as the different types and functions of code-switching. By examining a corpus of certain videos posted by TikToker Khobaib Kouas, we discovered that code-switching is generally done between the dialectal Arabic (the mother tongue) and French (the most widely used foreign language in Algeria), particularly using the mother tongue in exchanges in French. Furthermore, we were able to confirm our initial hypotheses and understand the typology and functioning of code-switching.

Keywords :

Sociolinguistics ; code-switching ; verbal interactions ; linguistic codes ; langages

ملخص

تندرج الدراسة التي قمنا بها في مجال علم اللغة الاجتماعي، حيث تم إجراؤها لدراسة التحول اللغوي، وهي نهج للتواصل يتميز باستخدام أكواد لغوية مختلفة داخل نفس الجملة خلال التفاعل اللفظي. والهدف من الدراسة هو تحليل استخدام التحول اللغوي في مقاطع فيديو مستخدم تيك توك الجزائريين وكان الهدف الرئيسي هو تحديد اللغات المستخدمة في هذه الفيديوهات، وكذلك التعرف على أنواع التبديل اللغوي ووظائفه المختلفة. ومن خلال دراسة مجموعة مختارة من مقاطع الفيديو التي نشرها المستخدم **خبيب قواس** على تطبيق تيك توك، اكتشفنا أن التبديل اللغوي يحدث عادة بين اللغة العربية الدارجة (اللغة الأم) واللغة الفرنسية (اللغة الأجنبية الأكثر استخداماً في الجزائر)، كما تمكنا أيضاً من تأكيد فرضياتنا الأولية وفهم نوعية ووظيفة التبديل اللغوي.

الكلمات المفتاحية:

علم اللغة الاجتماعي ; التحول اللغوي ; اللغة ; التفاعل اللفظي ; الاكواد اللغوية